

<p style="text-align: center;"><b>CONTRACT # 451002710</b></p> <p style="text-align: center;">for performing of works/services</p> <p><u>17. 05</u> .2022 <span style="float: right;">Tashkent region</span></p>	<p style="text-align: center;"><b>ДОГОВОР № 451002710</b></p> <p style="text-align: center;">на оказание услуг/выполнение работ</p> <p><u>17. 05</u> .2022 г. <span style="float: right;">Ташкентская обл.</span></p>
<p>“Uzauto Motors Powertrain” Joint Stock Company (hereinafter referred to as the “Customer”), represented by <b>Mr. Gulyamov Saidazim, Managing Director</b>, acting on the basis of power of attorney №49/1 dated 26.08.2021, on the one part, and  <b>LLC “MODERN PERFECT PROJECT”</b> (hereinafter referred to as the “Executor”), represented by <b>Salimov O.K., Director</b>, acting on the basis of Charter, on the other part,</p> <p>Executor and Customer are hereinafter referred to individually as a “Party” and collectively as the “Parties”, have concluded the present Contract for the following:</p>	<p><b>Акционерное общество «Узавто Моторс Пауэртрейн»</b> (далее - «Заказчик»), в лице г-на <b>Гулямова Саидазима Миркамаловича, Управляющего директора</b>, действующего на основании генеральной доверенности №49/1 от 26.08.2021г., с одной стороны, и  <b>ООО «MODERN PERFECT PROJECT»</b> (далее - «Исполнитель»), в лице <b>Салимова О.К., Директор</b>, действующего на основании Устава, с другой стороны,</p> <p>Заказчик и Исполнитель здесь и далее совместно именуются «Стороны», а по отдельности «Сторона», заключили настоящий Договор о нижеследующем:</p>
<p><b>1. SUBJECT OF CONTRACT</b></p>	<p><b>1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА</b></p>
<p>1.1. EXECUTOR is obliged to provide to the CUSTOMER and CUSTOMER is obliged to pay for the services/works, subject to and in accordance with the terms and conditions of this Contract and as attached hereto in Attachment #1.</p> <p>Scope of works/services is described in Attachments No.1 and No.2 to this Contract.</p> <p>1.2. Except as otherwise directly provided by the Parties herein, services/works will be provided in accordance with Statement of Requirements (SOR), the CUSTOMER General Terms and Conditions (hereinafter referred to as “GTC”) and Additional Terms for Non-Technical Services, as attached hereto as Attachments to this Contract.</p>	<p>1.1. ИСПОЛНИТЕЛЬ обязуется выполнить ЗАКАЗЧИКУ, а ЗАКАЗЧИК обязуется оплатить работы/услуги, на условиях и в порядке, которые установлены настоящим Договором и указаны в Приложении №1 к настоящему Договору. Объем работ/услуг изложен в Приложениях №1 и №2 к настоящему договору.</p> <p>1.2. Если иное прямо не оговорено Сторонами в настоящем Договоре, услуги оказываются/работы выполняются в соответствии с Описанием услуг/работ. Общими условиями и положениями ЗАКАЗЧИКА (далее - «Общие Условия») и Дополнительными положениями об услугах нетехнического характера, указанными в Приложениях к настоящему Договору.</p>
<p><b>2. TERMS OF PAYMENT</b></p>	<p><b>2. УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ</b></p>
<p>2.1. The services/works value shall be payable by the CUSTOMER as follows:</p> <p>100% postpayment for the services/works value shall be paid to Executor within 10 (ten) banking days following receipt of results of services/works according to the Act of acceptance of properly fulfilled works/services signed by both Parties and invoice provided by the Executor. Act of acceptance of rendered services/performed works will be signed only in case of positive result of the services/works rendered/performed. Template of Act of acceptance of rendered services/performed works is shown in Attachment #1 to the present Contract. Partial payment for the rendered services/performed works is allowed.</p>	<p>2.1. Стоимость услуг/работ выплачивается ЗАКАЗЧИКОМ в следующем порядке:</p> <p>100% постоплата стоимости услуг/работ оплачивается Исполнителю в течение 10 (десять) банковских дней после получения результата выполненных работ/оказанных услуг, на основании предоставленного ИСПОЛНИТЕЛЕМ подписанного обеими Сторонами Акта выполненных работ/услуг надлежащим образом и счета-фактуры. Акт оказанных выполненных работ/услуг будет подписан Заказчиком только при условии достижения положительного результата работ/услуг. Форма Акта выполненных работ/услуг приведена в Приложении №2 к настоящему Договору. Оплата за выполненные работы/оказанные услуги по частям разрешается.</p>
<p>2.2 Total Contract amount &amp; prices for services/works are indicated in the Attachment No.1. The prices are fixed; therefore they shall not be adjusted for any increases or decreases in material prices, wage rates or other changes in cost items affecting the price of the services/works.</p>	<p>2.2 Общая сумма Договора и цены за оказываемые услуги/работы указаны в Приложении №1. Цены являются фиксированными, не будут меняться в связи с любым увеличением или снижением ставок оплаты труда, повышения цен или других изменений в стоимостных статьях, влияющих на Цену услуг/работ.</p>

<p>2.3. For the purposes of paragraph 2 of GTC, the date of receipt of services/works shall be deemed to be the date on which the Act of Acceptance of fulfilled works/services is signed by CUSTOMER. Customer within 10 banking days from receipt of the Act of Acceptance fulfilled works/services should provide to the Executor a signed Act of Acceptance of fulfilled works/services or a reasoned refusal to accept the services/works in written form. In the case of a motivated refusal of the Customer to accept the services/works the Parties within 10 banking days draw up a double-sided act with a list of needed improvements, the timing of their execution, signed by responsible representatives of the Parties. In the case Executor failed to come in time for signing of the Act of needed improvements or unreasonably refused to sign Act of needed improvements, it comes into force after signing by the Customer and shall be obligatory for both Parties.</p>	<p>2.3. Для целей пункта 2 Общих Условий датой приемки услуг/работ будет считаться дата подписания Акта выполненных работ/услуг Заказчиком. Заказчик в течение 10 банковских дней со дня получения Акта выполненных работ/услуг обязан направить Исполнителю подписанный Акт выполненных работ/услуг или мотивированный отказ от приемки услуг/работ в письменном виде. В случае мотивированного отказа Заказчика от приемки услуг/работ Сторонами в течение 10 банковских дней составляется двухсторонний акт с перечнем необходимых доработок, сроков их выполнения, подписанный ответственными представителями Сторон. Если в указанный срок Исполнитель не явился для подписания акта о доработках или необоснованно отказывается его подписания, данный акт о доработках вступает в силу после подписания Заказчиком, и обязателен для исполнения Исполнителем.</p>
<p>2.4. CUSTOMER obligations to make payments to the EXECUTOR shall be considered as executed at the moment funds are transferred from the CUSTOMER bank account. If payment day occurs on weekend or holidays, payment will be made in the nearest bank day which follows weekend or holidays.</p>	<p>2.4. Обязательства ЗАКАЗЧИКА по оплате ИСПОЛНИТЕЛЮ считаются выполненными с момента списания денежных средств с банковского счета ЗАКАЗЧИКА. Если дата платежа выпадает на выходные или праздничные дни, то оплата производится в ближайший банковский день, следующий за выходными или праздничными днями.</p>
<p><b>3. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES</b></p>	<p><b>3. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН</b></p>
<p>3.1. For any delayed provision of services/works as compared to the due date according to the clause 4.1 of the present Contract, the Customer entitled to require from the Executor to pay a penalty equal to 0,5% (zero point five percent) of each part of not fulfilled obligation under this Contract for each day of delay for each case of delay unless the provision of the services/works is delayed due to the fault of the Customer. The total amount of the penalty does not exceed 20% of the contract price. The Customer may deduct the penalty amount from the payment due from the Customer to Executor for the rendered services/fulfilled works.</p>	<p>3.1. За любое просроченное оказание услуг/выполнение работ, произведенное не в соответствии со сроком, указанным в пункте 4.1 настоящего Договора, Заказчик вправе потребовать от Исполнителя оплатить пеню в размере 0,5% (половины процента) от каждой части неисполненных обязательств по настоящему Договору за каждый день просрочки, за каждый случай просрочки, за исключением случаев, когда оказание услуг/выполнение работ просрочено по вине Заказчика. При этом общая сумма пени не должна превышать 20% общей стоимости Договора. Заказчик может удержать сумму неустойки из платежа, подлежащего к оплате со стороны Заказчика Исполнителю за оказанные услуги/выполненные работы.</p>
<p><b>4. DETAILS OF SERVICES/WORKS</b></p>	<p><b>4. ДЕТАЛИ РАБОТ/УСЛУГ</b></p>
<p>4.1. EXECUTOR shall perform works/services not later than terms according to Attachment #1 of present Contract.</p> <p>4.2. In the case of provision of poor quality services/works in less volume than stipulated in the present Contract, the Customer may, at its option:</p> <p>4.2.1. to require from the EXECUTOR for uncompensated elimination of deficiencies within a reasonable period;</p>	<p>4.1. ИСПОЛНИТЕЛЬ обязан оказать услуги/выполнить работы не позднее сроков указанных в Приложении №1 к настоящему Договору.</p> <p>4.2. В случае оказания услуг/выполнения работ ненадлежащего качества либо в меньшем объеме, чем предусмотрено настоящим Договором, Заказчик вправе по своему выбору:</p> <p>4.2.1. потребовать от Исполнителя безвозмездного устранения недостатков в разумный срок;</p>
<p>4.2.2. to require from the EXECUTOR for a proportionated cost reduction established for the work/services;</p> <p>4.2.3. to eliminate on their own the deficiencies and request a refund of paid by CUSTOMER funds under the present contract and reimbursement of their costs to fix all deficiencies.</p>	<p>4.2.2. потребовать от Исполнителя соразмерного уменьшения установленной цены за работу/услуги;</p> <p>4.2.3. устранить своими силами недостатки и потребовать возврата уплаченных по настоящему Договору денежных средств и возмещения своих расходов на устранение недостатков.</p>

<b>5. OTHER TERMS</b>	<b>5. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ</b>
<p>5.1. All attachments and addendums hereto shall be valid only if made in writing and signed by both Parties.</p>	<p>5.1. Все приложения и дополнения к настоящему Договору считаются действительными, только если они изложены в письменном виде, подписаны обеими Сторонами.</p>
<p>5.2. Present Contract shall come into force from the date of its signing by both parties and be valid until 31.12.2022, and with respect to performance of obligations - until the Parties fulfill their contractual obligations to the fullest extent.</p>	<p>5.2. Настоящий Договор вступает в силу с даты его подписания обеими сторонами и действует до 31.12.2022г., а в части исполнения обязательств – до полного выполнения Сторонами своих договорных обязательств.</p>
<p>5.3 This Contract is made in two authentic copies in Russian and English, one copy for each Party.</p> <p>In case of any discrepancies between the Russian and English versions, the Russian version prevails.</p>	<p>5.3. Настоящий Договор составлен в двух подлинных экземплярах на русском и английском языках, по одному экземпляру для каждой из Сторон.</p> <p>В случае разногласий между русской и английской версией Договора, русская версия Договора является преимущественной.</p>
<p>5.4. In case of change of legal, postal and banking details of either party hereunder, this Party shall inform the other Party in writing about it within 5 (five) business days from the date of its changes. In this case the Parties shall conclude supplemental agreement hereto to be signed by the Parties.</p> <p>5.5. The Parties hereby incorporate by reference the documents described herein which shall be deemed as integral part of the Contract: Attachment No. 1 – Scope of Services/works; Attachment No. 2 – Scope of Requirements; Attachment No. 3 – Form of Act for the rendered services / performed works; Attachment No. 4 – General Terms and Conditions; Attachment No. 5 – Additional Provisions for Non-Technical Services.</p> <p>In case of a direct conflict between Attachments No. 4 and No. 5 and the terms and conditions of the Contract, the terms and conditions of the latter shall prevail. In other cases, General terms and conditions and Additional Terms for Non-Technical Services shall apply in addition to the terms and conditions of the Contract. For purpose of GTC and Additional Terms, Buyer shall mean Customer, and Seller shall mean Executor.</p>	<p>5.4. В случае изменения юридических, почтовых или банковских реквизитов одной из Сторон настоящего Договора, таковая Сторона обязана в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента изменения письменно известить об этом другую Сторону. В таком случае Стороны обязуются заключить дополнительное соглашение к настоящему Договору, подлежащее подписанию Сторонами.</p> <p>5.5. Стороны настоящим включают ссылку на следующие документы, изложенные ниже, которые являются неотъемлемой частью настоящего Договора: Приложение № 1 – Объем Услуг/работ; Приложение № 2 – Техническое задание; Приложение № 3 – Форма Акта выполненных работ/услуг; Приложение № 4 – Общие Условия и положения; Приложение № 5 – Дополнительные положения по нетехническим услугам.</p> <p>В случае прямого конфликта между Приложениями №4 и №5 и условиями настоящего Договора, условия Договора превалирует. В других случаях, Общие условия и Дополнительные положения об услугах нетехнического характера применяются дополнительно к условиям настоящего Договора.</p> <p>Для целей Общих условий и Дополнительных положений, Покупатель означает Заказчик, а Продавец означает Исполнитель.</p>
<b>6. LEGAL ADDRESSES AND BANK DETAILS OF THE PARTIES</b>	<b>6. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН</b>
<p><b>EXECUTOR:</b> <b>LLC “MODERN PERFECT PROJECT”</b></p> <p>Address: Tashkent, Mirzo Ulugbek district, Parkent Street, 123</p> <p><b>Bank Details:</b> Account: 20208000705216966001 Name of bank: JSCIB “Ipoteka Bank” Mekhnat branch, Tashkent Bank code: 00423 TIN: 307336786 SIC: 71110</p>	<p><b>ИСПОЛНИТЕЛЬ:</b> <b>ООО «MODERN PERFECT PROJECT»</b></p> <p>Адрес: г. Ташкент, Мирзо-Улугбекский р-н, ул. Паркент 123</p> <p><b>Банковские реквизиты</b> Расчетный счет: 20208000705216966001 Название банка: "Ипотека Банк" АТИБ Мехнатский филиал г. Ташкент МФО: 00423 ИНН: 307336786 ОКЭД: 71110</p>

**CUSTOMER:****JSC "UzAuto Motors Powertrain"**

Legal Address: 1 Istiqlol str., Kumarik makhalla, Khanabad village community, Zangiota district, 111800, Tashkent region, Republic of Uzbekistan.

**Bank details:**

1) Name of the Bank:

Asaka Bank Sergeli Branch

Bank identifier code(MFO) 00958

UZS account number 20214000404754243001

2) Name of the Bank:

JSC "Kapital" Bank Tashkent City Branch

A/N: 20214000904754243009

MFO: 00445

OKED: 29100

Individual Taxpayer Number (INN) 301035105

VAT ID 327040009890

**ЗАКАЗЧИК:****АО «УзАвто Моторс Пауэртрейн»**

Юридический адрес: Республика Узбекистан, Ташкентская область, Зангиотинский район, 111800, сельский сход граждан «Ханабад», махалля «Кумарык», ул. Истиклол, 1.

**Банковские реквизиты:**

1) Наименование банка:

“Асака” банк Сергелийский ф-л

МФО: 00958

Р/с: 20214000404754243001

2) Наименование банка:

ТГФ АКБ «Капиталбанк»

Р/с: 20214000904754243009

МФО: 00445

ОКЭД: 29100

ИНН: 301035105

Регистрационный код НДС 327040009890

**EXECUTOR / ИСПОЛНИТЕЛЬ**

Подпись/Signature

**CUSTOMER / ЗАКАЗЧИК**

Подпись/Signature



**ОБЪЕМ УСЛУГ/РАБОТ  
 SCOPE OF SERVICES/WORKS**

Описание услуг/работ Description of services/works	Кол-во услуг/работ QTY	Ед. измерения Unit of measurement	Общая стоимость в суммах с НДС/ Total amount in UZS with VAT
Разработка рабочего проекта дополнительного здания с газовым кухонным оборудованием/ Development of a detailed design for an additional building with gas kitchen equipment	1	Услуга/Service	30,000,000.00
<b>Total/Всего</b>			<b>30,000,000.00</b>

- Исполнитель обязуется выполнить работы/оказать услуги в течение 30 дней после подписания настоящего Договора/ The Executor is to fulfill works/services within 30 days after signing of the contract.
- Исполнитель обязуется защитить проект в экспертных органах/ The executor is obliged to defend the design of the project in expert organizations.
- Исполнитель обязуется проводить Авторский надзор в период строительства. Стоимость авторского надзора включена в сумму контракта/ The Executor undertakes the architectural supervision during the construction period. The cost of architectural supervision is included in the contract amount.
- Разработка рабочего проекта должна проводиться Исполнителем в строгом соответствии с Техническим Задаанием (Приложение №2)/ The development of a design should be accomplished by the Executor in accordance with the Scope of Requirements (Attachment No.2)

EXECUTOR / ИСПОЛНИТЕЛЬ  
 Sign/Stamp



CUSTOMER / ЗАКАЗЧИК  
 Sign/Stamp




Приложение №2 к Договору № 451002710 от 17.05, 2022г.  
Attachment #2 to the Contract # 451002710 dated 17.05, 2022.

Техническое задание /Scope of Requirements

**«УзАвто Моторс Пауэртрейн» АЖ эҳтиёжи учун**

*Газ жсихозланган қушимча бино (ошхона) қурилиши учун  
лойиха шиларини*

**сотиб олиш бўйича техник топшириқ.**

Ташкент вилояти.

2022 г.

## Умумий маълумотлар ва техник талаблар:


1	Корпоратив буюртмачининг ички буюртма рақами	PR № _____
2	Буюртма тури	1. Бир марталик харид (корпоратив буюртмачи техник топшириқда кўрсатилган барча товарлар (ишлар, хизматлар) тўлиқ харид қилади)
3	Харид қилиш кўзда тутилган барча товарлар (ишлар, хизматлар) учун режа жадвал махсус ахборот порталида жойлаштирилганлиги ҳақида маълумот	
4	Товарлар (ишлар, хизматлар) сотиб олиш заруратининг асосланганлиги	«Ўз Авто Моторс Пауэртрейн» АЖ йиғилишининг 2022 йил 28 – февральдаги 01 чи сон баённомаси.
5	Товарлар (ишлар, хизматлар)дан фойдаланиладиган жой	«Ўз Авто Моторс Пауэртрейн» АЖ
6	Харид қилиш кўзда тутилган барча товарлар (ишлар, хизматлар) ҳақида маълумот	Ушбу техник топшириқнинг 2 иловасига қаралсин
7	Товарлар (ишлар, хизматлар) янгили ҳақида маълумот (ишлаб чиқарилган сана)	Ижрочи лойиха-смета ҳужжатларини ишлаб чиқиш жараёнида, айти вақтдаги нархларга таяниб, иш ҳаққи, машина ва механизмлар нархи ва бошқа қурилиш харажатларини Ўзбекистон Республикаси биржа ва бозор нархларидан келиб чиқиб ҳисоблайди.
8	Товарлар (ишлар, хизматлар) бюджет нархлари ва уларнинг асосланганлиги	ШНҚ га асосан
9	Тижорат тақлифларини техник томонлама баҳолаш меъзонлари ва усуллари	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Лойиха ишларини олиб боришига лицензияга эгалиги.</li> <li>2. Кидирув ишларини олиб боришига лицензияга эгалиги ёки кидирув ишларини олиб бориши учун шартномаи мавжудлиги</li> <li>3. Эгаллаб турган лавозимида иш тажрибаси 3 йилдан кам бўлмаган, дипломга эга камида 4 нафар лойихачи-муҳандислар ва иш бажарувчилар (ГИП, ГАП) борлиги.</li> <li>4. Эгаллаб турган лавозимида иш тажрибаси 3 йилдан кам бўлмаган, дипломга эга камида 2 нафар мутахассислар борлиги (шартнома асосида жасаб этилган топосъёмка геология ишлари учун)</li> <li>5. Охириги 3 йил ухшаш объектлар буйича тажрибаси</li> </ol>
10	Товар (иш, хизмат)ларни етказиб бериш базиси ва муддатларига бўлган талаблар, ҳамда бошқа етказиб бериш билан боғлиқ талаблар	<p>Лойиха-смета ҳужжатлари 3 қозғоз нусхада ва Электрон (AutoCAD) нусхада тақдим этилади.</p> <p>Лойихачи “Қурилишни Ташиқил Қилиш” (ПОС) ҳужжатини 2 нусхада тақдим этади</p>

11	<b>Товар (иш, хизматлар)нинг алохида тавсифнома ва сифат кўрсаткичлари (агар мавжуд бўлса)</b>	<i>Ташиқ дизайни мавжуд Т-40 АБК биносининг турига мувофиқ ишлаб чиқишни керак. АБК Т-40 тури бўйича цоколи мармар плитасидан ишлаб чиқишни керак. Лойihalани тирилидиган бино Т-40 маъмурий биносига тўташи бўлиши керак.</i>
12	<b>Товар (иш, хизмат)ларни эксплуатация қилиш (фойдаланиш) умумий шартлари, муддати ва бошқа қўшимча/махсус талаблари</b>	<i>Бинонинг ички қисми ва ички дизайни лойihalаси АБК Т-40 нинг мавжуд биносига ухшаш бўлиши керак. Витражларнинг ранги Т-40 участкасида мавжуд бўлган тусда бўлиши керак. Газли оиҳона эсихозлари билан эсихозланган бинолар учун стандартларга мувофиқ бинонинг томини лойihalаси. Бинода Т-40 га улашаги деворга эшик бўлиши керак. Лойihalада оиҳона учун газ ускуналари параметрлари асосида эгзоз вентиляциясини таъминоти таъминлаш вентиляция қилинган хаво ҳажмини аниқланг.</i>
13	<b>Кафолат муддати, лицензия, тренинг, сертификат ва бошқа қўшимча талаблар</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Қурилиш майдонини топографик ва геологик тадқиқотлар бажариши</li> <li>2. Таббий газни лойihalаси лицензияси мавжудлиги.</li> <li>3. Лойihalа тақиқоти лойihalа смета ҳужжатларини Худудий Давлат Архитектура назорат органида "Лойihalа-смета ҳужжатларини келишиши ҳамда лойihalавий ечимларини экспертизадан ўтказиши" ишларини бажариши шарт.</li> <li>4. Лойihalа муалифлик назоратини юритиши.</li> </ol>
14	<b>Чизмалар, эскизлар, ўлчамлар ва буюртма миқдори бўйича талаблар</b>	<i>Бинонинг ўлчамлари ; 8.4x4.5 метр Баландлиги; Газли оиҳона эсихозлари бўлган бинолар учун стандартларга мувофиқ баландлиги аниқлансин. Лойihalада газли иситиши тизими эга 3 та қозон ўрнатиши қўзда тутилган (аспорт 5-иловада қўрастилган) (Ушбу техник топшириқнинг 2 иловасига қаралсин) Бинонинг баландлиги ва ташиқ дизайни, мавжуд бўлган қўйиши биноларга мутанносиб бўлиши шарт.</i>
15	<b>Синовлар ва синов усуллари, муддати ҳақида талаблар</b>	<i>Қурилиш майдонини Топогеодезик тадқиқотларини утказиши. Объектнинг Мухандислик-геологик шароитлари туғрисида ҳулосасини тақдим қилиши Мавжуд бино ва иншоотларини тузилмаларининг ҳолати туғрисида техник ҳулоса бериши</i>
16	<b>Қадоқлаш, тамғалаш ҳақидаги ёки мувофиқлик сертификати бўйича талаблар (Уточнить формулировку)</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ўзбекистон Республикаси Вазирлар маҳкамасининг ёки тегишли идоралардан топогеодезия тадқиқотини амалга ошириши лицензиясига эгалиги.</li> <li>2. Мухандислик-геологик шароитлар бўйича ҳулосани (ҳисоботни) тулдирган тақиқотнинг лицензиясига эгалиги</li> </ol>



		<p>3. Объект учун мавжуд бино ва иншоотларни техник куриқдан утказиш лицензиясига эгаллиги.</p> <p>4. Лойиҳада ўрнатилиши назарда тутилган барча ускуна, қурилма ва жихозлар Ўзбекистон Республикаси сифат сертификатига, Давлат стандартлари сертификатига эга бўлиши, Ўлчов жихозлари қиёслаш актига эга бўлиши лозим.</p>
17	<p><b>Етказиб берувчи (Иштирокчи)нинг малакасига ва техник салоҳиятига нисбатан талаблар</b></p>	<p>1. Қалида 3 йиллик ишлаб чиқариш бинolarини лоиҳалаш тажрибаси.</p> <p>2. Масъул шахсларнинг (менеджер, муҳандис) Буюртмачи ҳудудидаги техник учрашувларда иштирок этиши таъминлаш.</p> <p>3. Баргарувчи, лойиҳанинг барча бўлимлари - ободонлаштириши, қурилиш қисми, таркибий қисми, сув таъминоти ва канализация, вентиляция, электр таъминоти, иссиқлик таъминоти, автоматика, хавфсизлик ва ёнгиш сигнализацияси бўйича малакали муҳандис-техник мутахассислар бўлиши керак.</p> <p>4. Санoат ва фуқаролик қурилиши профилидаги малакали лойиҳачиларнинг мавжудлиги,</p>
18	<p><b>Дизайн талаблари, ўрнатиш ва техник талаблар, компонентлар, таркибий қисмлар ва материалларга қўйиладиган талаблар, мустаҳкамлик ва атроф муҳит ва бошқа ташқи омиллар таъсири остида вужудга келадиган параметрларга қўйиладиган талаблар, электр таъминот ва қувват бўйича талаблар</b></p>	<p><i>Лойиҳа смета ҳужжатларига қўйилган талаблар асосида. Ушбу техник топшириқнинг 2 иловасига қаралсин.</i></p>
19	<p><b>Экологик, санитария ва хавфсизлик талаблари</b></p>	<p><i>Экология талаблари.</i></p> <p>1. Иккинчи иловага қаралсин</p>
20	<p><b>Бошқа қўшимча талаблар</b></p>	<p>1. Объектни лоиҳалаш учун батафсил, ҳар бир босқичи ва бўлимини Буюртмачи билан мувофиқлаштириши.</p>

2 Илова (Ишлар, хизматлар учун)

№	Бажарилши керак бўлган ишларнинг, хизматларнинг давлат тилидаги номи	Бажарилши керак бўлган ишларнинг, хизматларнинг рус ва инглиз тилларидаги номи	Техник талаблар (узунлиги, материали, таркиби, ва бошқалар техник хусусиятлар)	Чизмалар ва иловалар	Ўлчов бирлиги ва миқдори	Ишлар бажарилиши, хизматлар кўрсатилиши керак бўлган жой	Ишларни бажариш ёки хизматлар кўрсатиш муддатлари	Иш, хизматнинг бошлангич нархи
1.	"Газ жиҳозланган қушимча бино (ошхона) қурилиши учун лойиҳа ишларини	Услуги по проектированию дополнительного здания с газовым кухонным оборудованием.	<b>ЛОИХАЛАШ УЧУН ТОПШИРИҚ</b>	 Разработка_его_проекта	хизмат	Лойиҳачи худудида	30 кун	



CUSTOMER / ЗАКАЗЧИК



**Форма Акта выполненных работ/услуг  
 Form of Act of Acceptance of fulfilled works/services**

Act of acceptance of fulfilled works/services for the contract _____ dd. _____ executed by and between:	АКТ выполненных работ/услуг для договора _____ от _____ заключенного между:
<p>“Uzauto Motors Powertrain” JSC: 1 Istiqlol Str., Kumarik makhalla, Xonobod village community, Zangiota district, 111800 Tashkent Region, Republic of Uzbekistan, (hereinafter referred to as the “Customer”) represented by _____, _____, acting on the basis _____ of _____, on the one part, and _____, hereinafter referred to as the “Executor”, represented by _____, Director, acting on the basis of Charter from the another side,</p>	<p>АО «Узавто Моторе Пауэртрейн», компания надлежащим образом организованная и осуществляющая свою деятельность согласно законодательству Республики Узбекистан, расположенная по адресу: 111800, ул. Истиклол 1, махалля Кумарык, сельский сход граждан Ханабад, Зангиотинский район, Ташкентская область, Республика Узбекистан (далее «Заказчик»), в лице _____, _____, действующего на основании _____ с одной стороны, и _____, именуемая в дальнейшем «Исполнитель», в лице _____, Директора, действующего на основании Устава, с другой стороны,</p>
<p>Customer and Executor together are referred to as the “Parties”.</p>	<p>Заказчик и Исполнитель, в дальнейшем именуемые вместе «Сторонами».</p>
<p>The parties hereby confirm, that the Executor has rendered works/services and the Customer has received the works/services listed in the Attachment #1 which is an integral part of this act, in accordance with the terms and conditions of the Contract</p>	<p>1.Стороны настоящим подтверждают, что Исполнитель оказал работы/услуги, а Заказчик принял работы/услуги, указанные в Приложении №1, которое является неотъемлемой частью настоящего акта, соответстви со сроками и условиями Контракта</p>
<p>The customer hereby confirms the acceptance of the works/services as per the attachment #1 of the contract # _____ dd. _____</p>	<p>2.Заказчик настоящим подтверждает приемку работ/услуг согласно приложению #1 контракта № _____ от _____</p>
<p>3. By signing the present Act of acceptance of works/services Parties hereby confirm that they do not have any mutual claims.</p>	<p>3. Подписав настоящий Акт выполненных работ/услуг, Стороны настоящим подтверждают отсутствие взаимных претензий.</p>
<p>_____                  _____                  Подпись/Signature _____                  Дата/Date _____</p> 	<p>АО «Узавто Моторе Пауэртрейн»,                  _____                  Подпись/Signature _____                  Дата/Date _____</p> 

Приложение №1 к Акту оказанных работ/услуг от \_\_\_/\_\_\_/20\_\_ к договору # \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_  
 Attachment #1 to the Act of acceptance of works/services dd. \_\_\_/\_\_\_/20\_\_ to the contract # \_\_\_\_\_ dd.

№	Описание работ(Услуг)/ Description of the works(services)	Период работ (услуг)/ period of works (service)	Стоимость/ Price
1			
	Всего/ Total		

EXECUTOR / ИСПОЛНИТЕЛЬ

CUSTOMER/ЗАКАЗЧИК

Sign/stamp

Sign/stamp



EXECUTOR / ИСПОЛНИТЕЛЬ

Sign/stamp



CUSTOMER / ЗАКАЗЧИК

Sign/stamp

**ОБЩИЕ УСЛОВИЯ / GENERAL TERMS AND CONDITIONS**

<p><b>1. ACCEPTANCE:</b> Seller has read and understands this Contract and agrees that Seller's written acceptance or commencement of any work or services under this Contract shall constitute Seller's acceptance of these terms and conditions only.</p>	<p><b>1. СОГЛАСИЕ:</b> Продавец ознакомился с Договором, понимает его и соглашается, что письменное согласие Продавца или начало проведения любых работ или предоставления любых услуг по настоящему Договору составляет согласие Продавца исключительно с настоящими условиями.</p>
<p><b>2. SHIPPING, PAYMENT AND RIGHT TO AUDIT:</b> Seller agrees: (a) to properly pack, mark and ship Goods in accordance with the requirements of Buyer, the involved carriers, and, if applicable, the country of destination; (b) to route shipments in accordance with Buyer's instructions; (c) to make no charge for handling, packaging, storage or transportation of Goods, unless otherwise stated as an item on this Contract; (d) to provide with each shipment packing slips with Buyer's Contract and/or release number and date of shipment marked thereon; (e) to properly mark each package with a label/tag according to Buyer's instructions; (f) to promptly forward the original bill of lading or other shipping receipt for each shipment in accordance with Buyer's instructions. Seller will include on bills of lading or other shipping receipts correct classification identification of the Goods shipped in accordance with Buyer's instructions and the carrier's requirements. The marks on each package and identification of the Goods on packing slips, bills of lading and invoices (when required) shall be sufficient to enable Buyer to easily identify the Goods purchased. Seller further agrees: (a) to accept payment based upon Buyer's Evaluated Receipt Record/Self Billed Invoice, unless an invoice is requested by Buyer; and (b) to accept payment by electronic funds transfer. The payment date is set forth elsewhere in this Contract, or if not stated, shall be 47/weekly, which provides that payment shall be made on average in 47 days, with weekly disbursements, following receipt of the Goods at Buyer's plant or, if directed by Buyer, receipt of a valid invoice. Buyer may withhold payment pending receipt of evidence, in such form and detail as Buyer may direct, of the absence of any liens, encumbrances and claims on the Goods or services under this Contract. Seller grants to Buyer access to all pertinent information and materials, including, but not limited to, books, records, payroll data, receipts, correspondence parts, tools, fixtures, equipment and gages and other documents/materials of Seller, its affiliates, subsidiaries and subcontractors, for the purpose of auditing Seller's charges under this Contract. Seller will preserve these documents/materials for a period of (3) three years after the final payment under this Contract. Seller will segregate its records and otherwise cooperate with Buyer so as to facilitate the audit.</p>	<p><b>2. ОТПРАВКА, ОПЛАТА И ПРАВО НА АУДИТ:</b> Продавец обязуется: (а) надлежащим образом упаковывать, маркировать и отгружать Товары в соответствии с требованиями Покупателя, используемых перевозчиков и, если это применимо, страны назначения; (б) прокладывать маршрут поставок в соответствии с указаниями Покупателя; (с) не требовать оплаты за погрузку, упаковку, хранение или транспортировку Товаров, если не указано обратное в настоящем Договоре; (d) предоставлять с каждой поставкой упаковочные листы с указанием в них номера Договора с Покупателем и/или номера заявки и даты поставки; (е) надлежащим образом снабжать каждую упаковку этикеткой/ярлыком в соответствии с указаниями Покупателя; (f) незамедлительно предоставлять оригинал накладной или другие транспортные документы на каждую отгрузку/поставку в соответствии с указаниями Покупателя. Продавец должен указывать в накладных или иных транспортных документах правильную идентификацию классификации Товаров, поставляемых в соответствии с указаниями Покупателя и требованиями перевозчика. Маркировка на каждой упаковке и идентификация Товаров на упаковочных листах, накладных и счетах (в случаях, когда это необходимо) должно быть достаточно точными для того, чтобы Покупатель мог легко идентифицировать (определить) приобретенные им Товары. Продавец также обязуется: (а) принимать оплату на основе системы Покупателя по количественному учету полученных Товаров/счетов, выставляемых Покупателем, если только Покупатель не заперет у Продавца счет, а также (b) принимать оплату посредством системы электронных платежей. Дата оплаты указана в настоящем Договоре, а если она не указана, то оплата будет производиться на условиях «47/ еженедельно», что означает, что оплата будет производиться один раз в неделю, в среднем по истечении 47 дней после получения Товаров на заводе Покупателя или, в случае указания Покупателя, после получения действительного счета. Покупатель может задержать оплату, пока не получит доказательство в такой указанной им форме и содержании, в какой это необходимо Покупателю, в отношении отсутствия каких-либо залогов, обременений или претензий в отношении Товаров или услуг по настоящему Договору. Продавец предоставляет Покупателю доступ ко всей соответствующей информации и материалам, включая, но не ограничиваясь этим, книги, записи, данные об оплате, квитанции, соответствующие части, инструменты, приспособления, оборудование и измерительные приборы и другие документы / материалы Продавца, его аффилированных лиц, дочерних компаний и субподрядчиков, с целью проверки затрат Продавца по настоящему Договору. Продавец будет хранить эти документы / материалы в течение (3) трех лет после окончательного платежа по настоящему Договору. Продавец распределит свои записи и иным образом будет сотрудничать с Покупателем, чтобы облегчить аудит.</p>
<p><b>3. DELIVERY SCHEDULES:</b> Time is of the essence, and deliveries shall be made both in quantities and at times specified in Buyer's schedules. Seller shall take action to electronically communicate purchasing and supply chain transactions in a secure (encrypted) manner, including but not limited to receiving Buyer's RFQs, purchase Contracts and production schedules, as well as sending ASNs, quotes and proposals to Buyer. Buyer shall not be required to make payment for Goods delivered to Buyer that are in excess of quantities specified in Buyer's delivery schedules. Buyer may change the rate of scheduled shipments or direct temporary suspension of scheduled shipments, neither of which shall entitle Seller to a modification of the price for Goods or services covered by this Contract. Where quantities and/or delivery schedules are not specified, Seller shall deliver Goods in such quantities and times as Buyer may direct in subsequent releases.</p>	<p><b>3. ГРАФИКИ ПОСТАВКИ:</b> Срок является существенным условием, поэтому поставки должны осуществляться в количестве и в сроки, предусмотренные графиками Покупателя. Продавец должен предпринимать меры с целью отправлять электронные сообщения о покупках и операциях цепи поставок безопасным (зашифрованным) способом, включая, но не ограничиваясь, получение запросов на предложение (RFQ) от Покупателя, Договоров на покупку и графиков производства, а также отправку Покупателю ASN, коммерческих и других предложений. Покупатель не несет обязательств по оплате Товаров, поставленных Покупателю сверх количества, указанного в графиках поставок Покупателя. Покупатель может изменить график запланированных поставок или потребовать временного приостановления запланированных поставок, при этом ни в одном из указанных случаев Продавец не получает права на изменение цены Товаров или услуг по настоящему Договору. В случаях, когда количество и/или график поставок не указаны, Продавец поставит Товары в таком количестве и в такие сроки, которые Покупатель может указать в своих последующих заказах.</p>
<p><b>4. PREMIUM SHIPMENTS:</b> If Seller's acts or omissions result in Seller's failure to meet Buyer's delivery requirements and Buyer requires a more expeditious method of transportation for the Goods than the transportation method originally specified by Buyer, Seller shall ship the Goods as expeditiously as possible at Seller's sole expense.</p>	<p><b>4. СРОЧНЫЕ ПОСТАВКИ:</b> Если действия или бездействие со стороны Продавца приведут к тому, что Продавец не выполнит требования Покупателя в отношении поставок, причем Покупатель будет настаивать на ускоренном способе транспортировки Товаров по сравнению со способом транспортировки, первоначально предложенным Покупателем, то Продавец должен по возможности постараться Товары в кратчайшие сроки за свой счет.</p>
<p><b>5. CHANGES:</b> Buyer reserves the right at any time to direct changes, or cause Seller to make changes, to drawings and specifications of the Goods or to otherwise change the scope of the work covered by this Contract including work with respect to such matters as inspection, testing or quality control, and Seller agrees to (a) promptly make such changes, and (b) accept any subsequently issued Contracts implementing such changes. Any difference in price or time for performance resulting from such changes shall be equitably adjusted by Buyer after receipt of documentation in such form and detail as Buyer may direct. Any changes to this Contract shall be made in accordance with Paragraph 31.</p>	<p><b>5. ИЗМЕНЕНИЯ:</b> Покупатель сохраняет за собой право в любое время внести изменения или потребовать от Продавца внести изменения в чертежи и спецификации на Товары или иным образом изменить объем работ, предусмотренных данным Договором, включая такие работы как проверки, тестирование и контроль качества, а Продавец обязуется (а) незамедлительно вносить такие изменения и (b) принимать любые последующие Договоры, включающие такие изменения. Любые различия в цене или сроках исполнения, возникшие в результате таких изменений, соответственно вносятся Покупателем после получения документации в таком виде и с такими подробностями, как это указано Покупателем. Внесение любых изменений в настоящий Договор производится в соответствии с Пунктом 31.</p>
<p><b>6. SUPPLIER QUALITY AND DEVELOPMENT; INSPECTION:</b> Seller agrees to participate in Buyer's supplier quality and development program(s) and to comply with all quality requirements and procedures specified by Buyer, as revised from time to time. In addition, Buyer shall</p>	<p><b>6. КОНТРОЛЬ КАЧЕСТВА И РАЗВИТИЕ ПРОДАВЦОВ; ОСМОТР:</b> Продавец соглашается участвовать в программе (программах) по контролю качества и развития продавцов Покупателя, а также соблюдать все требования и процедуры по качеству, указанные Покупателем, которые Покупатель может время от времени пересматривать. Кроме</p>

<p>have the right to enter Seller's facility at reasonable times to inspect the facility, Goods, materials and any property of Buyer covered by this Contract. Buyer's inspection of the Goods, whether during manufacture, prior to delivery or within a reasonable time after delivery, shall not constitute acceptance of any work-in-process or finished Goods.</p>	<p>того, Покупатель имеет право в разумное время посещать объекты Продавца с целью проверки объектов (помещений), Товаров, материалов и любого имущества Покупателя, на которое распространяется настоящий Договор. Проведение Покупателем осмотра Товаров, как находящихся в процессе производства, так и изготовленных, но не отгруженных, или проведение осмотра Товаров в разумный срок после его отгрузки не означает приемки Покупателем незавершенного или готового Товара.</p>
<p><b>7. NONCONFORMING, REJECTED, OBSOLETE OR SURPLUS GOODS:</b> Seller acknowledges that Buyer will not perform incoming inspections of the Goods, and waives any rights to require Buyer to conduct such inspections. To the extent Buyer rejects Goods as nonconforming, the quantities under this Contract will automatically be reduced unless Buyer otherwise notifies Seller. Seller will not replace quantities so reduced without a new Contract or schedule from Buyer. Nonconforming Goods will be held by Buyer in accordance with Seller's instructions at Seller's risk. Seller's failure to provide written instructions within 10 days, or such shorter period as may be commercially reasonable under the circumstances, after notice of nonconformity shall entitle Buyer, at Buyer's option, to charge Seller for storage and handling or to dispose of the Goods without liability to Seller. Payment for nonconforming Goods shall not constitute an acceptance of them, limit or impair Buyer's right to assert any legal or equitable remedy, or relieve Seller's responsibility for latent defects. Any Goods a) determined to be nonconforming by Seller (or its suppliers), b) rejected by Buyer as nonconforming, c) that become obsolete or surplus, will be rendered unusable prior to salvage or disposal by Seller (or its suppliers). Seller will ensure that nonconforming, rejected, obsolete or surplus Goods are not sold as service or replacement parts to third parties. Seller agrees to institute appropriate controls with its suppliers to ensure compliance with this section.</p>	<p><b>7. НЕСООТВЕТСТВУЮЩИЕ ТОВАРЫ, НЕ ПРИНЯТЫЕ, УСТАРЕВШИЕ ТОВАРЫ ИЛИ ИЗЛИШКИ ТОВАРОВ:</b> Продавец согласен с тем, что Покупатель не будет осуществлять входной контроль при приемке Товаров, и отказывается от любых прав требовать от Покупателя такого контроля. В случае отказа Покупателя от несоответствующих Товаров соответствующее количество по настоящему Договору автоматически уменьшается на количество несоответствующих Товаров, если только Покупатель не уведомит Продавца об ином. Продавец не имеет права допоставить указанное количество Товаров без подписания с Покупателем нового Договора или графика поставок Покупателя. Несоответствующие Товары находятся на хранении у Покупателя в соответствии с указаниями Продавца, при этом все связанные с этим риски несет Продавец. Если Продавец, после того, как получит уведомление о несоответствии Товара, не направит письменные указания в течение 10 дней или в более короткий срок, который может быть коммерчески разумным в данных обстоятельствах, Покупатель имеет право по своему усмотрению выставить Продавцу счет за хранение и учет Товаров или распродать Товары без какой-либо ответственности перед Продавцом. Оплата за несоответствующие Товары не означает их приемку Покупателем, не ограничивает и не нарушает право Покупателя воспользоваться каким-либо средством судебной защиты или воспользоваться любым видом иной равноценной защиты, равно как и не освобождает Продавца от ответственности за скрытые недостатки. Товары, которые а) определяются как несоответствующие Продавцом (или его продавцами), б) не принимаются Покупателем как несоответствующие, с) становятся устаревшими или составляют излишки, должны быть признаны непригодными прежде чем они будут переработаны или утилизированы Продавцом (или его продавцами). Продавец должен обеспечить, чтобы несоответствующие, неприятые, устаревшие или излишние Товары не были проданы как запасные части третьим лицам. Продавец обязуется установить соответствующий контроль со своими продавцами, чтобы обеспечить соблюдение настоящего раздела.</p>
<p><b>8. FORCE MAJEURE; LABOR DISRUPTION INVENTORY:</b> Any delay or failure of either party to perform its obligations shall be excused if Seller is unable to produce, sell or deliver, or Buyer is unable to accept delivery, buy or use, the Goods or services covered by this Contract, as the result of an event or occurrence beyond the reasonable control of the party and without its fault or negligence, including, but not limited to, acts of God, actions by any governmental authority (whether valid or invalid), fires, floods, windstorms, explosions, riots, natural disasters, wars, sabotage, labor problems (including lockouts, strikes and slowdowns), inability to obtain power, material, labor equipment or transportation, or court injunction or order; provided that written notice of such delay (including the anticipated duration of the delay) shall be given by the affected party to the other party as soon as possible after the event or occurrence (but in no event more than 10 days thereafter). During the period of such delay or failure to perform by Seller, Buyer, at its option, may purchase Goods and services from other sources and reduce its schedules to Seller by such quantities, without liability to Seller, or have Seller provide the Goods and services from other sources in quantities and at times requested by Buyer, and at the price set forth in this Contract. If requested by Buyer, Seller shall, within 10 days, provide adequate assurances that the delay shall not exceed 30 days. If the delay lasts more than 30 days or Seller does not provide adequate assurance that the delay will cease within 30 days, Buyer may immediately terminate this Contract without liability. In addition, Seller at its expense shall take such actions as are necessary to ensure the supply of Goods and services to Buyer for a period of at least 30 days during any anticipated labor disruption or resulting from the expiration of Seller's labor Contract(s).</p>	<p><b>8. НЕПРЕОДОЛИМАЯ СИЛА; ПЕРЕРЫВЫ В РАБОТЕ:</b> Несвоевременное выполнение стороной своих обязательств или невыполнение обязательств не влечет за собой ответственности, если Продавец окажется неспособен произвести, продать или поставить, а Покупатель окажется неспособен принять, купить или использовать Товары или услуги, предусмотренные настоящим Договором, в результате события или явления, возникшего независимо от воли сторон, не по вине или неосторожности сторон, включая, но не ограничиваясь этим, стихийные бедствия, действия любого государственного органа (как правомерные, так и неправомерные), пожар, наводнение, ураган, взрывы, беспорядки, природные катастрофы, военные действия, акты саботажа, проблемы, связанные с рабочей силой (включая локаут, забастовки и снижение темпа работы), отсутствие доступа к электроэнергии, материалам, средствам производства или доставки, судебный запрет или постановление суда, при условии, что пострадавшая сторона направит другой стороне письменное уведомление о такой задержке (включая предполагаемый период такой задержки) в максимально возможные сроки после возникновения такого события или явления (но в любом случае не позднее 10 дней после такого события или явления). В течение срока такой задержки или неисполнения Продавцом своих обязательств Покупатель, по своему усмотрению, может приобретать Товары и услуги у других продавцов, а также уменьшить объем Товаров, поставляемых Продавцом согласно графиков, на количество Товаров, поставляемых иным продавцом, при этом он не несет ответственность за это перед Продавцом, или поручить Продавцу приобрести и поставить Товары и услуги у других продавцов в соответствии с количеством и согласно срокам, определенным Покупателем, а также по цене, установленной настоящим Договором. По требованию Покупателя Продавец обязан в течение 10 дней дать соответствующие гарантии, что такая задержка не превысит 30 дней. Если обстоятельства непреодолимой силы продолжают свыше 30 дней, или если Продавец не может предоставить соответствующие гарантии того, что действие обстоятельств непреодолимой силы завершится в течение 30 дней, то Покупатель вправе незамедлительно расторгнуть настоящий Договор, при этом он не будет нести ответственность перед Продавцом в связи с этим. Кроме того, Продавец за свой счет осуществляет такие действия, которые необходимы для обеспечения поставок Товаров и услуг Покупателю в течение, как минимум, 30 дней на период любого предполагаемого перерыва в производстве (нарушений в работе) или в связи с окончанием срока действия трудового(ых) Договора(ов), заключенных Продавцом.</p>
<p><b>9. WARRANTY:</b> Seller warrants/guarantees that the Goods covered by this Contract will conform to the specifications, drawings, samples, or descriptions furnished to or by Buyer, and will be merchantable, of good material and workmanship and free from defect. In addition, Seller acknowledges that Seller knows of Buyer's intended use and warrants/guarantees that all Goods covered by this Contract that have been selected, designed, manufactured or assembled by Seller based upon Buyer's stated use will be fit and sufficient for the particular purposes intended by Buyer. The warranty period shall be that provided by applicable law, except that if Buyer offers a longer warranty to its customers for Goods installed on vehicles, such longer period shall apply.</p>	<p><b>9. ГАРАНТИЯ:</b> Продавец заверяет/гарантирует, что Товары, предусмотренные настоящим Договором, соответствуют спецификациям, чертежам, образцам и описаниям, предоставленным Покупателем или полученным Покупателем, находятся в коммерчески пригодном состоянии, изготовлены из надлежащих материалов и с учетом стандартов качества, а также не имеют никаких дефектов. Более того, Продавец признает, что знает о назначении использования Товара Покупателем, и заверяет/гарантирует, что все Товары, предусмотренные настоящим Договором, которые были отобраны, сконструированы, изготовлены или собраны Продавцом в соответствии с назначением использования, указанным Покупателем, подходят и пригодны для использования в конкретных целях, определенных Покупателем. Гарантийный период устанавливается в соответствии с применимым законодательством, за исключением случаев, когда Покупатель предоставляет своим потребителям более длительный гарантийный срок в отношении Товаров, устанавливаемых на транспортные средства; в указанных случаях применяется такой более длительный гарантийный срок.</p>

<p><b>10. INGREDIENTS DISCLOSURE; SPECIAL WARNINGS AND INSTRUCTIONS:</b></p> <p>If requested by Buyer, Seller shall promptly furnish to Buyer in such form and detail as Buyer may direct: (a) a list of all ingredients in the Goods; (b) the amount of all ingredients; and (c) information concerning any changes in or additions to such ingredients. Prior to and with the shipment of the Goods, Seller agrees to furnish to Buyer sufficient warning and notice in writing (including appropriate labels on the Goods, containers and packing) of any hazardous material that is an ingredient or a part of any of the Goods, together with such special handling instructions as may be necessary to advise carriers, Buyer, and their respective employees of how to exercise that measure of care and precaution that will best prevent bodily injury or property damage in the handling, transportation, processing, use or disposal of the Goods, containers and packing shipped to Buyer.</p>	<p><b>10. УКАЗАНИЕ ИНФОРМАЦИИ О КОМПОНЕНТАХ; СПЕЦИАЛЬНЫЕ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ И УКАЗАНИЯ:</b></p> <p>По требованию Покупателя Продавец обязан незамедлительно предоставить Покупателю в таком виде и с такими подробностями, которые Покупатель может потребовать: (а) список всех компонентов, входящих в состав Товаров; (б) количественные доли всех компонентов и (с) сведения, касающиеся любых изменений или дополнений в отношении таких компонентов. До осуществления отгрузки и вместе с партией Товаров Продавец обязуется направить Покупателю соответствующие письменные предупреждения и уведомления (включая необходимые этикетки на Товарах, контейнерах и упаковке) о наличии опасных материалов, являющихся компонентами или входящих в состав любого из Товаров, а также предоставить такие специальные инструкции по обращению с Товарами, которые могут быть необходимы для информирования перевозчиков, Покупателя и их работников, соответственно, в связи с осуществлением мер безопасности и предосторожности, которые способны максимально предотвратить телесные повреждения или материальный ущерб в ходе погрузки-разгрузки, транспортировки, обработки, использования или ликвидации Товаров, контейнеров и упаковки, поставленных Покупателю.</p>
<p><b>11. INSOLVENCY:</b></p> <p>Buyer may immediately terminate this Contract without liability to Seller in any of the following or any other comparable events: (a) insolvency of Seller; (b) filing of a voluntary petition in bankruptcy by Seller; (c) filing of any involuntary petition in bankruptcy against Seller; (d) appointment of a receiver or trustee for Seller; or (e) execution of an assignment for the benefit of creditors by Seller, provided that such petition, appointment or assignment is not vacated or nullified within 15 days of such event. Seller shall reimburse Buyer for all costs incurred by Buyer in connection with any of the foregoing, including, but not limited to, all attorney's or other professional fees.</p>	<p><b>11. БАНКРОТСТВО:</b></p> <p>Покупатель вправе немедленно расторгнуть настоящий Договор без всякой ответственности перед Продавцом, при наступлении любого из следующих событий или любого аналогичного события: (а) в случае неплатежеспособности Продавца; (б) если Продавец добровольно инициирует процедуру банкротства; (с) если против Продавца будет возбужден иск о принудительном признании Продавца банкротом; (d) если в отношении Продавца будет назначен ликвидатор или доверительный управляющий; или (е) будет произведено распределение имущества в пользу кредиторов Продавца; при условии что такой иск, назначение или распределение не будут отменены или признаны недействительными в течение 15 дней с момента их возникновения. Продавец обязуется возместить Покупателю все расходы, понесенные Покупателем в связи с любым из вышеуказанных событий, включая, но не ограничиваясь этим, все расходы на адвоката (юрисстов) или иные расходы на оплату услуг специалистов.</p>
<p><b>12. TERMINATION FOR BREACH OR NONPERFORMANCE; SALE OF ASSETS OR CHANGE IN CONTROL:</b></p> <p>Buyer reserves the right to terminate all or any part of this Contract, without liability to Seller, if Seller: (a) repudiates or breaches any of the terms of this Contract, including Seller's warranties; (b) fails to perform services or deliver Goods as specified by Buyer; (c) fails to make progress so as to endanger timely and proper completion of services or delivery of Goods; and does not correct such failure or breach within 10 days (or such shorter period of time if commercially reasonable under the circumstances) after receipt of written notice from Buyer specifying such failure or breach. In addition, Buyer may terminate this Contract upon giving at least 60 days notice to Seller, without liability to Seller, if Seller (i) sells, or offers to sell, a material portion of its assets, or (ii) sells or exchanges, or offers to sell or exchange, or causes to be sold or exchanged, a sufficient amount of its stock that effects a change in the control of Seller.</p>	<p><b>12. РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА ПО ПРИЧИНЕ ЕГО НАРУШЕНИЯ ИЛИ НЕИСПОЛНЕНИЯ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ; ПРОДАЖА АКТИВОВ ИЛИ СМЕНА КОНТРОЛЯ:</b></p> <p>Покупатель сохраняет за собой право расторгнуть настоящий Договор полностью или в части (причем за это он не несет ответственности перед Продавцом), если Продавец: (а) откажется выполнять или нарушит любое условие Договора, включая гарантии Продавца; (b) окажется не в состоянии оказывать услуги или предоставлять Товары, указанные Покупателем; (с) окажется не в состоянии надлежащим образом обеспечивать своевременное и полное предоставление услуг, и не устранил такое невыполнение или нарушение в течение 10 дней (или в более короткий срок, коммерчески оправданный в сложившихся обстоятельствах) после получения письменного уведомления от Покупателя с указанием конкретного неисполненного обязательства или нарушения. Более того, Покупатель вправе расторгнуть настоящий Договор, направив Продавцу уведомление, как минимум, за 60 дней до такого расторжения (причем за это он не несет ответственности перед Продавцом), в случае, если Продавец (i) продаст или выставит на продажу существенную часть своих активов или (ii) если Продавец продаст или обменяет или выставит на продажу или обмен, либо распорядится о продаже или обмене существенной доли своего акционерного капитала, что приведет к изменению структуры контроля над Продавцом.</p>
<p><b>13. TERMINATION FOR CONVENIENCE:</b></p> <p>In addition to any other rights of Buyer to terminate this Contract, Buyer may, at its option, immediately terminate all or any part of this Contract, at any time and for any reason, by giving written notice to Seller. Upon such termination, Buyer shall pay to Seller the following amounts without duplication: (a) the Contract price for all Goods or services that have been completed in accordance with this Contract and not previously paid for; and (b) the actual costs of work-in-process and raw materials incurred by Seller in furnishing the Goods or services under this Contract to the extent such costs are reasonable in amount and are properly allocable or apportionable under generally accepted accounting principles to the terminated portion of this Contract; less, however, the sum of the reasonable value or cost (whichever is higher) of any Goods or materials used or sold by Seller with Buyer's written consent, and the cost of any damaged or destroyed Goods or material. Buyer will make no payments for finished Goods, services, work-in-process or raw materials fabricated or procured by Seller in amounts in excess of those authorized in delivery releases nor for any undelivered Goods that are in Seller's standard stock or that are readily marketable. Payments made under this Paragraph shall not exceed the aggregate price payable by Buyer for finished Goods or services that would be produced or performed by Seller under delivery or release schedules outstanding at the date of termination. Except as provided in this Paragraph, Buyer shall not be liable for and shall not be required to make payments to Seller, directly or on account of claims by Seller's subContractors, for loss of anticipated profit, unabsorbed overhead, interest on claims, product development and engineering costs, facilities and equipment rearrangement costs or rental, unamortized depreciation costs, or general and administrative burden charges from termination of this Contract. Within 90 days from the effective date of termination, Seller shall submit a comprehensive termination claim to Buyer, with sufficient supporting data to permit Buyer's audit, and shall thereafter promptly furnish such supplemental and supporting information as Buyer shall request. Buyer or its agents shall have the right to audit and</p>	<p><b>13. РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА ПО ИНИЦИАТИВЕ ПОКУПАТЕЛЯ:</b></p> <p>Наряду с любыми другими правами Покупателя в отношении расторжения настоящего Договора, Покупатель имеет право по собственному усмотрению в любое время незамедлительно расторгнуть настоящий Договор полностью или в части по любому основанию, направив Продавцу соответствующее письменное уведомление. В случае такого расторжения Покупатель выплачивает Продавцу следующие суммы (без дублирования): (а) Договорную стоимость всех Товаров или услуг, которые были предоставлены в соответствии с настоящим Договором, но не были ранее оплачены; и (b) реальную стоимость Товаров, находящихся в процессе производства, и сырья, использованного Покупателем при изготовлении Товаров или предоставлении услуг по настоящему Договору, если такие затраты являются обоснованными с точки зрения количества, были надлежащим образом учтены и могут быть выделены в соответствии с общепринятыми стандартами финансовой отчетности применительно к неисполненной, вследствие расторжения, части Договора, однако за вычетом рыночной стоимости или затрат (в зависимости от того, какая из этих сумм больше) в отношении Товаров или материалов, использованных или проданных Продавцом с письменного согласия Покупателя, а также за вычетом стоимости любых поврежденных или уничтоженных Товаров или материалов. Покупатель не оплачивает готовые Товары, услуги, Товары и услуги в процессе производства или сырья, изготовленные или предоставленные Продавцом, которые по объему превышают то количество, которое было согласовано в заявках на поставку, равно как и не оплачивает любые не поставленные Товары, которые в качестве плановых запасов находятся на складе Продавца или являются высоколиквидными. Платежи в соответствии с настоящим Пунктом не должны превышать совокупную стоимость, подлежащую уплате Покупателем за готовые Товары или услуги, которые были бы произведены или оказаны Продавцом в соответствии с графиком поставок Товаров или заявками на предоставление услуг на момент прекращения действия Договора. За исключением случаев, предусмотренных в настоящем Пункте, Покупатель не несет ответственности и не обязан оплачивать Продавцу, как непосредственно, так и в счет претензий субподрядчиков Продавца, какие-либо суммы в связи с потерей предполагаемой прибыли, непокрытыми накладными расходами, штрафами (процентами) по претензиям, расходами на опытно-конструкторские и инженерные работы, расходами на переустройство объектов и оборудования или расходами на их аренду, неамортизированными затратами или общими и административными накладными расходами, которые могут возникнуть вследствие расторжения настоящего Договора. В течение 90 дней с даты расторжения Договора</p>

<p>examine all books, records, facilities, work, material, inventories and other items relating to any termination claim of Seller.</p>	<p>Продавец предоставляет Покупателю подробную претензию в связи с прекращением действия Договора с приложением необходимых подтверждающих документов, позволяющих Покупателю провести свою проверку, а также в последующем незамедлительно предоставляет Покупателю такие дополнительные подтверждающие сведения, которые Покупатель может запросить. Покупатель или его агенты имеют право провести проверку и анализ всех финансовых книг, отчетности, объектов, работ, материалов, запасов и прочих элементов, относящихся к любой претензии Продавца в связи с расторжением Договора.</p>
<p><b>14. INTELLECTUAL PROPERTY:</b> Seller agrees: (a) to defend, hold harmless and indemnify Buyer, its successors and customers against any claims of infringement (including patent, trademark, copyright, industrial design right, or other proprietary right, or misuse or misappropriation of trade secret) and resulting damages and expenses (including attorney's and other professional fees) arising in any way in relation to the Goods or services Contracted, including such claims where Seller has provided only part of the Goods or services; Seller expressly waives any claim against Buyer that such infringement arose out of compliance with Buyer's specification; (b) that Buyer or Buyer's subContractor has the right to repair, reconstruct, or rebuild the specific Goods delivered under this Contract without payment of any royalty to Seller; (c) that parts manufactured based on Buyer's drawings and/or specifications may not be used for its own use or sold to third parties without Buyer's express written authorization; and (d) to the extent that this Contract is issued for the creation of copyrightable works, the works shall be considered "works made for hire," to the extent that the works do not qualify as "works made for hire." Seller hereby assigns to Buyer all right, title and interest in all copyrights and moral rights therein.</p>	<p><b>14. ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ:</b> Продавец соглашается: (а) защищать, освобождать от какой-либо ответственности и возмещать Покупателю, его правопреемникам и клиентам ущерб по искам о нарушении прав (включая патенты, торговые марки, авторские права, права на промышленные образцы или иные права собственности, либо злоупотребление такими правами, либо присвоение промышленных секретов), а также ущерб и расходы (включая расходы на адвоката (юриста) и иные расходы на оплату услуг специалистов), возникшие в отношении Товаров или услуг, предоставленных по Договору, включая такие иски, по которым Продавец поставил лишь часть Товаров или услуг; Продавец прямо отказывается от права любого требования к Покупателю в связи с тем, что подобное нарушение явилось следствием соблюдения требований спецификации Покупателя; (б) с тем, что Покупатель или субподрядчик Покупателя имеет право ремонтировать, реконструировать или модернизировать конкретные Товары, поставленные по настоящему Договору, без уплаты каких-либо лицензионных сборов Продавцу; (с) с тем, что компоненты, изготовленные на основании чертежей и (или) спецификаций Покупателя, не могут использоваться Продавцом в собственных целях и не могут перепродаваться третьим лицам без прямого письменного разрешения Покупателя, а также (д) поскольку настоящий Договор может предусматривать создание продукции, на которую могут распространяться авторские права, такая продукция классифицируется как «служебное произведение»; в случае если эта продукция не подпадает под определение «служебного произведения», Продавец настоящим уступает Покупателю все авторские права, право собственности и доли участия в авторских правах и моральных правах автора, связанных с такой продукцией.</p>
<p><b>16. INDEMNIFICATION:</b> If Seller performs any work on Buyer's premises or utilizes the property of Buyer, whether on or off Buyer's premises, Seller shall indemnify and hold Buyer harmless from and against any liability, claims, demands or expenses (including attorney's and other professional fees) for damages to the property of or injuries (including death) to Buyer, its employees or any other person arising from or in connection with Seller's performance of work or use of Buyer's property, except for such liability, claim, or demand arising out of the sole negligence of Buyer.</p>	<p><b>16. ВОЗМЕЩЕНИЕ УЩЕРБА:</b> Если Продавец производит какие-либо работы на объектах Покупателя или использует имущество Покупателя, как на территории объектов Покупателя, так и за их пределами, то Продавец гарантирует Покупателю возмещение ущерба и освобождает Покупателя от какой-либо ответственности в отношении любых обязательств, исков, требований или расходов (включая расходы на адвоката (юриста) и иные расходы на оплату услуг специалистов), возникающих в связи с нанесением вреда имуществу или причинением телесных повреждений (включая смерть) Покупателю, его работнику или любому другому лицу в процессе или в связи с осуществлением Продавцом работ или использованием имущества Покупателя, за исключением таких обязательств, исков или требований, которые возникли исключительно вследствие неосторожности Покупателя.</p>
<p><b>17. INSURANCE:</b> Seller shall maintain insurance coverage with carriers acceptable to Buyer and in the amounts set forth in the Special Terms. Seller shall furnish to Buyer either a certificate showing compliance with these insurance requirements or certified copies of all insurance policies within 10 days of Buyer's written request. The certificate will provide that Buyer will receive 30 days' prior written notice from the insurer of any termination or reduction in the amount or scope of coverage. Seller's furnishing of certificates of insurance or purchase of insurance shall not release Seller of its obligations or liabilities under this Contract.</p>	<p><b>17. СТРАХОВАНИЕ:</b> Продавец обязуется заключить приемлемые для Покупателя Договоры страхования и со стоимостью покрытия, установленной в Особых условиях. В течение 10 дней, по требованию Покупателя, Продавец обязуется предоставить Покупателю справку, подтверждающую соответствие настоящим требованиям в отношении страхования, либо заверенные копии всех Договоров страхования (полисов). Справка должна содержать положение о том, что Покупатель должен получить от страховщика предварительное письменное уведомление за 30 дней до прекращения действия страхового Договора или любого снижения стоимости или объема страхового покрытия. Предоставление Продавцом страховых свидетельств (полисов) или свидетельств об оплате страховой премии не освобождает Продавца от исполнения обязательств или от ответственности по настоящему Договору.</p>
<p><b>18. SELLER'S PROPERTY:</b> Unless otherwise agreed to by Buyer, Seller, at its expense, shall furnish, keep in good condition, and replace when necessary all machinery, equipment, tools, jigs, dies, gauges, fixtures, molds, patterns and other items ("Seller's Property") necessary for the production of the Goods. The cost of changes to Seller's Property necessary to make design and specification changes authorized by Buyer shall be paid for by Buyer. Seller shall insure Seller's Property with full fire and extended coverage insurance for its replacement value. Seller grants Buyer an irrevocable option to take possession of and title to Seller's Property that is special for the production of the Goods upon payment to Seller of its net book value less any amounts that Buyer has previously paid to Seller for the cost of such items; provided, however, that this option shall not apply if Seller's Property is used to produce Goods that are the standard stock of Seller or if a substantial quantity of like Goods are being sold by Seller to others.</p>	<p><b>18. СОБСТВЕННОСТЬ ПРОДАВЦА:</b> Если иное не оговорено Покупателем, Продавец за свой счет поставляет, поддерживает в хорошем состоянии и по необходимости производит замену машин, оборудования, инструментов, технологической оснастки, красителей, измерительных приборов, приспособлений, форм, шаблонов и других предметов («Собственность Продавца»), которые требуются для изготовления Товаров. Расходы по изменению Собственности Продавца для изменения дизайна и характеристики, санкционированные Покупателем, компенсируются Покупателем. Продавец обязуется застраховать Собственность Продавца на случай пожара на полную стоимость, а также на увеличенную стоимость, связанную с заменой оборудования. Продавец предоставляет Покупателю безотзывное право вступить во владение и получить все права собственности на Собственность Продавца, которая неразрывно связана с производством Товаров, при выплате Продавцу остаточной балансовой стоимости такого имущества за вычетом любых сумм, которые Покупатель ранее выплатил Продавцу в виде стоимости таких предметов, однако при условии, что такое право неприменимо, если Собственность Продавца используется для производства Товаров, которые представляют собой стандартный набор Продавца или если значительные объемы подобных Товаров Продавец также продает третьим лицам.</p>
<p><b>19. BUYER'S PROPERTY:</b> All supplies, materials, tools, jigs, dies, gauges, fixtures, molds, patterns, equipment and other items furnished by Buyer, either directly or indirectly, to Seller to perform this Contract, or for which Seller has been reimbursed by Buyer, shall be and remain the property of Buyer and held by Seller on a bailment basis ("Buyer's Property"). Seller shall bear the risk of loss of and damage to Buyer's Property. Buyer's Property shall at all times be properly housed and maintained by Seller, at its expense, shall not be used by Seller for any purpose other than the performance of this Contract; shall be deemed to be personalty; shall be conspicuously marked by Seller as the</p>	<p><b>19. СОБСТВЕННОСТЬ ПОКУПАТЕЛЯ:</b> Все запасы, материалы, инструменты технологическая оснастка, красители, измерительные приборы, приспособления, формы, шаблоны, оборудование и другие предметы, которые предоставлены Покупателем Продавцу, как напрямую, так и через посредников, для исполнения обязательств последнего по Договору, или за которые Продавец получил компенсацию, являются и остаются собственностью Покупателя, и Продавец пользуется ими на правах аренды («Собственность Покупателя»). Продавец несет ответственность за возможную утрату или повреждение Собственности Покупателя. Собственность Покупателя постоянно хранится и поддерживается в надлежащем состоянии Продавцом за его счет, при этом Продавец не имеет права использовать ее в каких-либо целях, кроме как для исполнения</p>



<p>property of Buyer; shall not be commingled with the property of Seller or with that of a third person; and shall not be moved from Seller's premises without Buyer's prior written approval. Buyer shall have the right to enter Seller's premises at all reasonable times to inspect such property and Seller's records with respect thereto. Upon the request of Buyer, Buyer's Property shall be immediately released to Buyer or delivered to Buyer by Seller, either (i) F.O.B. transport equipment at Seller's plant, properly packed and marked in accordance with the requirements of the carrier selected by Buyer to transport such property, or (ii) to any location designated by Buyer, in which event Buyer shall pay to Seller the reasonable costs of delivering such property to such location. When permitted by law, Seller waives any lien or other rights that Seller might otherwise have on any of Buyer's Property for work performed on such property or otherwise.</p>	<p>своих обязательств по настоящему Договору; Собственность Покупателя считается движимым имуществом, Продавец маркирует ее таким образом, чтобы было заметно, что она является Собственностью Покупателя; запрещается смешивать ее с собственностью Продавца или третьего лица; без предварительного письменного согласия Покупателя запрещается ее вывоз с территории Продавца. Покупатель имеет право в разумные сроки посещать объекты Продавца в целях осмотра такой собственности и учетных ведомостей Продавца, относящихся к Собственности Покупателя. По требованию Покупателя Продавец обязан незамедлительно выдать Покупателю или доставить Покупателю Собственность Покупателя либо (i) на условиях FOB после погрузки на транспортное средство на заводе Продавца, причем такая собственность должна быть надлежащим образом упакована и маркирована в соответствии с требованиями перевозчика, выбранного Покупателем для транспортировки этой собственности, либо (ii) доставить в любое место, указанное Покупателем, при этом в последнем случае Покупатель оплачивает Продавцу в разумных пределах расходы по доставке этого имущества в указанное место. В пределах, предусмотренных законом, Продавец отказывается от любого права удержания или иных прав, которые Продавец мог бы иметь по иным основаниям в отношении Собственности Покупателя в связи с работами, осуществленными при помощи такой собственности или при иных обстоятельствах.</p>
<p><b>20. SERVICE AND REPLACEMENT PARTS:</b> Seller will sell to Buyer Goods necessary for it to fulfill its current model service and replacement parts requirements at the price(s) set forth in this Contract. If the Goods are systems or modules, Seller will sell the components or parts that comprise the system or module at price(s) that shall not, in the aggregate, exceed the price of the system or module less assembly costs. During the 15 year period after Buyer completes current model purchases, Seller will sell Goods to Buyer to fulfill Buyer's past model service and replacement parts requirements. Unless otherwise agreed to by Buyer, the price(s) during the first 5 years of this period shall be those in effect at the conclusion of current model purchases. For the remainder of this period, the price(s) for Goods shall be as agreed to by the parties. When requested by Buyer, Seller shall make service literature and other materials available at no additional charge to support Buyer's service part sales activities.</p>	<p><b>20. СЕРВИСНОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ И ЗАПАСНЫЕ ЧАСТИ:</b> Продавец обязуется продавать Покупателю Товары, необходимые последнему для обслуживания действующих моделей и соблюдения требований в отношении запасных частей, по цене(ам), установленной(ым) в настоящем Договоре. Если Товары состоят из систем или модулей, то Продавец обязуется продавать комплектующие или части, которые входят в состав системы или модуля, по цене(-ам), которая(-ые) по совокупности не должна(-ы) превышать стоимость системы или модуля за вычетом расходов по сборке. В течение 15 лет после окончания закупок действующей модели Продавец обязуется продавать Покупателю Товары, необходимые последнему для проведения сервисного обслуживания предыдущих моделей и соблюдения требований в отношении запасных частей. Если отсутствует соглашение с Покупателем об ином, в течение первых 5 (пяти) лет такого периода цена(-ы) должна(-ы) соответствовать той цене (тем ценам), которая(-ые) действовала(-и) на момент завершения закупок действующей модели. В последующем на Товары будет установлена цена(-ы), согласованная(-ые) между сторонами. По требованию Покупателя Продавец на безвозмездной основе предоставляет Продавцу инструкции по обслуживанию и прочие материалы, необходимые Покупателю для осуществления продажи запасных частей.</p>
<p><b>21. REMEDIES:</b> The rights and remedies reserved to Buyer in this Contract shall be cumulative with, and additional to, all other or further remedies provided in law or equity. Without limiting the foregoing, should any Goods fail to conform to the warranties set forth in Paragraph 9, Buyer shall notify Seller and Seller shall, if requested by Buyer, reimburse Buyer for any incidental and consequential damages caused by such nonconforming Goods, including, but not limited to, costs, expenses and losses incurred by Buyer (a) in inspecting, sorting, repairing or replacing such nonconforming Goods; (b) resulting from production interruptions, (c) conducting recall campaigns or other corrective service actions, and (d) claims for personal injury (including death) or property damage caused by such nonconforming Goods. If requested by Buyer, Seller will enter into a separate agreement for the administration or processing of warranty chargebacks for nonconforming Goods.</p>	<p><b>21. СРЕДСТВА ЗАЩИТЫ:</b> Права и средства защиты, закрепленные за Покупателем в Договоре, действуют в совокупности со всеми прочими или другими средствами защиты, предусмотренными применимым законодательством или предоставляемыми по праву справедливости, и дополняют их. Не ограничивая вышесказанное, если какие-либо Товары не будут соответствовать гарантиям, указанным в пункте 9, то Покупатель обязан уведомить об этом Продавца, а Продавец обязан по требованию Покупателя возместить последнему стоимость любых побочных и косвенных убытков, причиненных в связи с Товарами ненадлежащего качества, включая, но не ограничиваясь этим, затраты, расходы и убытки, понесенные Покупателем (а) при осмотре, сортировке, ремонте или замене таких Товаров ненадлежащего качества; (б) в связи с остановками производства; (с) при проведении кампаний по отзыву продукции или осуществлении иных действий по устранению недостатков, а также (д) в связи с исками о нанесении вреда жизни и здоровью (включая смертельный исход) или вреда имуществу, если это явилось следствием использования Товаров ненадлежащего качества. По требованию Покупателя Продавец обязуется заключить отдельное соглашение об урегулировании и погашении убытков, связанных с несоответствием качества Товаров гарантиям настоящего Договора.</p>
<p><b>22. CUSTOMS; EXPORT CONTROLS:</b> Credits or benefits resulting or arising from this Contract, including trade credits, export credits or the refund of duties, taxes or fees, shall belong to Buyer. Seller shall provide all information necessary (including written documentation and electronic transaction records) to permit Buyer to receive such benefits or credits, as well as to fulfill its customs related obligations, origin marking or labeling requirements and local content origin requirements, if any. Export licenses or authorizations necessary for the export of the Goods shall be the responsibility of Seller unless otherwise indicated in this Contract, in which event Seller shall provide such information as may be necessary to enable Buyer to obtain such licenses or authorization(s). Seller shall undertake such arrangements as necessary for the Goods to be covered by any duty deferral or free trade zone program(s) of the country of import.</p>	<p><b>22. ТАМОЖЕННЫЕ ОРГАНЫ; КОНТРОЛЬ ЭКСПОРТА:</b> Льготы и выгоды, полученные вследствие исполнения настоящего Договора или возникающие в связи с ним, включая коммерческий кредит, экспортный кредит или возврат пошлин, налогов или сборов, принадлежат Покупателю. Продавец предоставляет все сведения (включая письменную документацию и отчеты о сделках в электронном виде), необходимые Покупателю для получения таких льгот и выгод, а также для выполнения своих обязательств перед таможенными органами, требований по маркировке и указанию места происхождения Товаров, либо местных требований по указанию происхождения содержимого, если таковые имеются. Обязанность получения лицензий и разрешений, требующихся для экспорта Товаров, возлагается на Продавца, если только иное не предусмотрено настоящим Договором, при этом в последнем случае Продавец предоставляет все сведения, которые могут быть необходимы Покупателю для получения таких лицензий или разрешения(-ий). Продавец обязуется предпринять все меры, необходимые для распространения на Товары режима отсрочки уплаты налогов или любого режима свободной экономической зоны в стране-импортере.</p>
<p><b>23. SETOFF/RECOURPMENT:</b> In addition to any right of setoff or recoupment provided by law, all amounts due to Seller shall be considered net of indebtedness of Seller and its affiliates/subsidiaries to Buyer and its affiliates/subsidiaries; and Buyer shall have the right to setoff against or to recoup from any amounts due to Seller and its affiliates/subsidiaries from Buyer and its affiliates/subsidiaries.</p>	<p><b>23. ЗАЧЕТ/УДЕРЖАНИЕ:</b> Наряду с любым правом зачета или удержания, предусмотренным законом, все суммы, причитающиеся Продавцу, считаются свободными от задолженности Продавца и его филиалов/дочерних компаний перед Покупателем и его филиалами/дочерними компаниями. Покупатель имеет право зачета или удержания в отношении любых сумм, причитающихся Продавцу и его филиалам/дочерним компаниям со стороны Покупателя и его филиалов/дочерних компаний.</p>
<p><b>24. NO ADVERTISING OR POSTING OF COMPANY INFORMATION:</b> Seller shall not, without first obtaining the written consent of Buyer, in any manner a) advertise or publish the fact that Seller has Contracted to furnish Buyer the Goods or services covered by this Contract, b) use any trademarks or trade names of Buyer in Seller's advertising or promotional materials, or c) use company information in any form of electronic</p>	<p><b>24. ЗАПРЕТ НА РЕКЛАМУ И ПУБЛИКАЦИЮ ИНФОРМАЦИИ КОМПАНИИ:</b> Продавец без предварительного письменного согласия Покупателя не должен каким-либо образом а) рекламировать или разглашать в прессе тот факт, что Продавец получил заказ на предоставление услуг Покупателю или поставку Товаров, предусмотренных в настоящем Договоре, б) использовать какие-либо Товарные знаки или коммерческие обозначения Покупателя в рекламе или рекламных материалах Продавца, а также в) использовать</p>

<p>communication such as web sites (internal or external), blogs, or other types of postings.</p>	<p>информацию компании в каких-либо средствах электронной коммуникации, таких как вебсайты (внутренние или внешние), блоги или иные виды постингов.</p>
<p><b>25. COMPLIANCE WITH LAWS; EMPLOYMENT/BUSINESS PRACTICES:</b>          Seller, and any Goods or services supplied by Seller, shall comply with all applicable laws, rules, regulations, orders, conventions, ordinances or standards of the country(ies) of destination or that relate to the manufacture, labeling, transportation, importation, exportation, licensing, approval or certification of the Goods or services, including, but not limited to, those relating to environmental matters, data protection and privacy, wages, hours and conditions of employment, subContractor selection, discrimination, occupational health/safety and motor vehicle safety. Seller further represents that neither it nor any of its subContractors will utilize child, slave, prisoner or any other form of forced or involuntary labor, or engage in abusive employment practices, or corrupt business practices, in the supply of Goods or provision of services under this Contract. Seller agrees to comply with all applicable anti-corruption laws, including the U.S. Foreign Corrupt Practices Act, and that neither it nor any of its subContractors will directly or indirectly provide or offer to provide, anything of value to or for the benefit of, any official or employee of a governmental authority to obtain or retain any Contract, business opportunity, or other benefit, or to influence any act or decision of that person in his/her official capacity. At Buyer's request, Seller shall certify in writing its compliance with the foregoing. Seller shall indemnify and hold Buyer harmless from and against any liability claims, demands or expenses (including attorney's or other professional fees) arising from or relating to Seller's noncompliance.</p>	<p><b>25. СОБЛЮДЕНИЕ ЗАКОНОВ; ПРИЕМ НА РАБОТУ/ДЕЛОВАЯ ПРАКТИКА:</b>          Деятельность Продавца, а также любые Товары и услуги, предоставленные Продавцом, должны соответствовать требованиям всех применимых законов, правил, положений, распоряжений, конвенций, указов или стандартов страны (стран) назначения или требованиям, относящимся к производству, маркировке, транспортировке, импорту, экспорту, лицензированию, аттестации или сертификации Товаров или услуг, включая, но не ограничиваясь этим, нормы, относящиеся к вопросам охраны окружающей среды, защите информации и неприкосновенности частной жизни, системе оплаты труда, продолжительности рабочего дня и условиям труда, к выбору субподрядчиков, дискриминации, гигиене/безопасности труда и безопасности транспортных средств. Продавец также заявляет, что ни он, ни какой-либо из его субподрядчиков не будут использовать детский или рабский труд, труд заключенных заключенных или любую другую форму принудительного или недобровольного труда или заниматься оскорбительной практикой найма, поставкой товаров или предоставлением услуг по настоящему Договору. Продавец обязуется соблюдать все действующие антикоррупционные законы, включая Закон об иностранной коррупционной деятельности США, а также заверяет, что ни он, ни его субподрядчики не будут прямо или косвенно предоставлять или предлагать что-либо ценное или выгодное каким-либо должностным лицам или сотрудникам государственных органов с целью получить или сохранить Договоры, деловые возможности или иные преимущества или оказать воздействие на действия или решения таких лиц в их официальном качестве. По требованию Покупателя Продавец письменно удостоверяет соблюдение всех вышеизложенных требований. Продавец предоставляет Покупателю гарантии возмещения ущерба и освобождает последнего от какой-либо ответственности в связи и в отношении любых обязательств, исков, требований или расходов (включая расходы на адвоката (юрисстов) или иные расходы на оплату услуг специалистов), возникших в связи с несоблюдением Продавцом установленных требований.</p>
<p><b>26. NO IMPLIED WAIVER:</b>          The failure of either party at any time to require performance by the other party of any provision of this Contract shall in no way affect the right to require such performance at any time thereafter, nor shall the waiver of either party of a breach of any provision of this Contract constitute a waiver of any succeeding breach of the same or any other provision.</p>	<p><b>26. ОТСУТСТВИЕ ПОДРАЗУМЕВАЕМОГО ОТКАЗА ОТ ПРАВ И ОБЯЗАТЕЛЬСТВ:</b>          Непредъявление стороной в любое время требования к другой стороне об исполнении какого-либо положения настоящего Договора не ограничивает ее права требовать исполнения такого положения впоследствии, равно как и отказ стороны от предъявления претензий в отношении нарушения любого положения Договора не означает ее отказ от предъявления претензии в отношении повторного подобного нарушения или нарушения любого другого положения Договора.</p>
<p><b>27. NON-ASSIGNMENT:</b>          Unless otherwise specifically prohibited by applicable law, Seller may not assign or delegate its rights or obligations under this Contract without Buyer's prior written consent.</p>	<p><b>27. ОГРАНИЧЕНИЯ ПО ПЕРЕУСТУПКЕ ПРАВ:</b>          Если иное прямо не запрещено применимым законодательством, Продавец не вправе переуступать или передавать свои права и обязательства по настоящему Договору без предварительного письменного согласия Покупателя.</p>
<p><b>28. RELATIONSHIP OF PARTIES:</b>          Seller and Buyer are independent Contracting parties and nothing in this Contract shall make either party the agent or legal representative of the other for any purpose whatsoever, nor does it grant either party any authority to assume or to create any obligation on behalf of or in the name of the other.</p>	<p><b>28. ВЗАИМООТНОШЕНИЯ СТОРОН:</b>          Продавец и Покупатель являются независимыми сторонами по Договору, и ни одно из положений Договора не предоставляет ни одной из сторон статуса агента или юридического представителя другой стороны для каких-либо целей и не наделяет ни одну из сторон правом принимать или создавать какое-либо обязательство от имени или от лица другой стороны.</p>
<p><b>29. GOVERNING LAW; JURISDICTION:</b>          This Contract is to be construed according to the laws of the country (and state/province, if applicable) from which this Contract is issued as shown by the address of Buyer, excluding the provisions of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods and any conflict of law provisions that would require application of another choice of law. Any action or proceedings by Buyer against Seller may be brought by Buyer in any court(s) having jurisdiction over Seller or, at Buyer's option, in the court(s) having jurisdiction over Buyer's location, in which event Seller consents to jurisdiction and service of process in accordance with applicable procedures. Any actions or proceedings by Seller against Buyer may be brought by Seller only in the court(s) having jurisdiction over the location of Buyer from which this Contract is issued.</p>	<p><b>29. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО; ЮРИСДИКЦИЯ:</b>          Настоящий Договор регулируется и истолковывается в соответствии с законодательством страны (и штата/провинции, если применимо), в которой настоящий Договор заключен, что следует из адреса Покупателя, за исключением положений Конвенции ООН о Договорах международной купле-продажи Товаров и за исключением коллизионных норм, которые предусматривают выбор иной страны юрисдикции. Покупатель может по своему усмотрению подать иск или инициировать процесс в отношении Продавца в любом(-ых) суде(-ах), под юрисдикцию которого(-ых) подпадает Продавец, либо в суде(-ах) по месту нахождения Покупателя, причем в последнем случае Продавец соглашается с такой юрисдикцией и порядком уведомления о возбуждении процессуальных действий в соответствии с действующими нормами. Продавец может подать иск или инициировать процесс в отношении Покупателя исключительно в суде(-ах) по месту нахождения Покупателя, где был заключен настоящий Договор.</p>
<p><b>30. SEVERABILITY:</b>          If any term(s) of this Contract is invalid or unenforceable under any statute, regulation, ordinance, executive order or other rule of law, such term(s) shall be deemed reformed or deleted, as the case may be, but only to the extent necessary to comply with such statute, regulation, ordinance, order or rule, and the remaining provisions of this Contract shall remain in full force and effect.</p>	<p><b>30. ДЕЛИМОСТЬ ДОГОВОРА:</b>          Если одно или несколько положений настоящего Договора будут признаны недействительными или не имеющими юридической силы согласно какому-либо закону, законодательному акту, административному указу, постановлению или другим законодательным нормам, такое положение или положения будут считаться исключенными или измененными, в зависимости от конкретных обстоятельств, но лишь в той мере, в какой это необходимо для выполнения требований применимого закона, законодательного акта, указа, постановления или нормы, а остальные положения Договора останутся в полной силе и будут продолжать действовать в полной мере.</p>
<p><b>31. ENTIRE AGREEMENT:</b>          This Contract, together with the attachments, exhibits, supplements or other terms of Buyer specifically referenced in this Contract, constitutes the entire agreement between Seller and Buyer with respect to the matters contained in this Contract and supersedes all prior oral or written representations and agreements. This Contract may only be modified by a Contract amendment issued by Buyer.</p>	<p><b>31. ПОЛНОТА СОГЛАШЕНИЯ:</b>          Настоящий Договор, включая все приложения, спецификации, дополнения и прочие условия Покупателя, специально оговоренные в настоящем Договоре, составляют полное соглашение, достигнутое между Продавцом и Покупателем по вопросам, затронутым в настоящем Договоре, и заменяют все предварительные устные или письменные заявления и Договоренности сторон. Настоящий Договор может быть изменен исключительно на основании письменного дополнения к Договору, составленного Покупателем.</p>

EXECUTOR / ИСПОЛНИТЕЛЬ



CUSTOMER / ЗАКАЗЧИК



**ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ПО НЕТЕХНИЧЕСКИМ УСЛУГАМ /  
ADDITIONAL PROVISIONS FOR NON-TECHNICAL SERVICES**

<p><b>1. PROVISION OF SERVICES; STANDARD OF WORKMANSHIP</b> Seller agrees to provide services to Buyer in accordance with the terms of this contract and the Statement of Requirements, which has been provided to Seller and is incorporated into this contract by reference ("Services"). Services will be performed by competent personnel, and will be of professional quality, consistent with generally accepted industry standards for the performance of such services. Seller will ensure that it has all necessary resources to provide the Services, including, without limitation, properly trained and licensed personnel, machinery, equipment and materials.</p> <p><b>2. PAYMENT FOR SERVICES; EXPENSES</b> Seller will be paid as set forth in this contract, but such payments may not exceed the price estimate stated in this contract without Buyer's written approval. Buyer will also reimburse any reasonable and necessary out-of-pocket travel costs in accordance with Buyer's Travel Guidelines (a copy of which has been received by Seller), as well as the cost of any approved subcontracted Services. All such costs must be previously approved by Buyer in writing and will be billed without mark-up. Prices shown in this contract are exclusive of Value Added Tax (VAT). When VAT is charged by Seller, Seller must provide an original invoice issued to the Buyer, itemizing VAT as a separate line item. Invoices shall be submitted by Seller in accordance with the Statement of Requirements, following provision of Services, and will be paid by Buyer on the date established by Buyer's Multilateral Netting System (MNS-2), which provides, on average, that payment shall be made on the second day of the second month following the date of Buyer's receipt of the Services.</p>	<p><b>1. ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ УСЛУГ; СТАНДАРТ КАЧЕСТВА РАБОТЫ</b> Продавец согласен предоставлять услуги Покупателю в соответствии с условиями настоящего контракта и Ведомости о потребностях, которая была предоставлена Продавцу и включается в настоящий контракт посредством ссылки («Услуги»). Услуги будут выполняться компетентными работниками и будут профессионального качества в соответствии с общепринятыми промышленными стандартами выполнения таких услуг. Продавец обеспечит, чтобы он имел все необходимые ресурсы для предоставления Услуг, включая без ограничений, надлежащим образом обученный и лицензированный персонал, технику, оборудование и материалы.</p> <p><b>2. ОПЛАТА УСЛУГ; ИЗДЕРЖКИ</b> Оплата Продавцу будет производиться в порядке, изложенном в настоящем контракте, однако без письменного одобрения Покупателя такие платежи не могут превышать оценочную цену, указанную в настоящем контракте. Покупатель также возместит все обоснованные и необходимые различные наличные командировочные расходы в соответствии с Командировочным руководством Покупателя (копия которой была получена Продавцом), а также стоимость любых утвержденных субподрядных Услуг. Все такие издержки должны быть предварительно одобрены Покупателем в письменной форме и счета будут выставляться без скидки. Цены, указанные в настоящем контракте не включают Налог на добавленную стоимость (НДС). При взимании НДС Продавцом, Продавец должен предоставить оригинал счета, выставленного Покупателю с внесением НДС отдельной строкой. Счет должны представляться Продавцом в соответствии с Ведомостью о потребностях после предоставления Услуг, и будут оплачиваться Покупателем в дату, установленную Системой многосторонних взаиморасчетов Покупателя (MNS-2), которая предусматривает в среднем, что платеж должен осуществляться на второй день второго месяца, следующего за датой получения Услуг Покупателем.</p>
<p><b>3. DELIVERABLES; RIGHTS</b> Upon payment to Seller under the terms of this contract, any written work product and other materials that Seller delivers to Buyer (the "Deliverables") become the exclusive property of Buyer. Buyer shall be the owner of all rights in Deliverables, including, but not limited to, trade names, trademarks, service marks and copyrights, both as works in process and as finished products. Any copyright covering such materials, if registered, shall be registered in the name of Buyer. Buyer shall have the right to make use of the Deliverables as it shall determine, without payment of any compensation to Seller other than as provided in this contract. To the extent that any preexisting materials of Seller or any subcontractor of Seller are contained in the Deliverables, Seller grants to Buyer an irrevocable, worldwide, royalty-free license to such preexisting materials. To the extent that Seller utilizes any of its or a subcontractor's property (including, without limitation, any hardware or software of Seller or a subcontractor or any proprietary or confidential information of Seller or subcontractor or any trade secrets of Seller or a subcontractor) in performing Services under this contract, such property remains the property of Seller or subcontractor and, except for the license granted to Buyer in the preceding sentence, Buyer will acquire no interest or right in such property. Seller represents and warrants that it has all necessary rights to grant Buyer the rights to the Deliverables as set forth above, without violating or infringing upon any third party's intellectual property or proprietary rights. The Seller will obtain all necessary employee or third-party agreements to ensure it has such rights, including, without limitation, any moral rights. Seller agrees to defend, hold harmless and indemnify Buyer, its successors and customers against any claims of infringement (including patent, trademark, copyright, industrial design right, or other proprietary right, or misuse or misappropriation of trade secret) and resulting damages and expenses (including attorney's and other professional fees) arising in any way in relation to the Services or the Deliverables. Seller expressly waives any claim against Buyer that such infringement arose out of compliance with Buyer's specification.</p>	<p><b>3. КОНЕЧНЫЙ РЕЗУЛЬТАТ; ПРАВА</b> При оплате Продавцу по условиям настоящего контракта, любой письменный результат работы и другие материалы, представляемые Продавцом Покупателю («Конечный результат») становятся исключительной собственностью Покупателя. Покупатель будет являться владельцем всех прав на Конечный результат, включая без ограничений, фирменные названия, торговые марки, знаки обслуживания и авторские права, как частично выполненная работа, так и конечные продукты. В случае регистрации, любое авторское право, охватывающее такие материалы, должно быть зарегистрировано на имя Покупателя. Покупатель имеет право использовать Конечный результат по своему усмотрению, без уплаты какой-либо компенсации Продавцу, за исключением той, что предусмотрено в настоящем контракте. В той степени, которой любые ранее существовавшие материалы Продавца или какого-либо субподрядчика Продавца содержатся в Конечном результате, Продавец предоставляет Покупателю безотзывное, глобальное, безвозмездную лицензию на такие ранее существовавшие материалы. В той степени, которой Продавец использует любое из своего имущества или имущества субподрядчика (включая, без ограничений, любые аппаратные устройства или программное обеспечение Продавца или субподрядчика, или любую фирменную или конфиденциальную информацию Продавца или субподрядчика, или любые коммерческие тайны Продавца или субподрядчика) в ходе выполнения Услуг по настоящему контракту, такое имущество остается в собственности Продавца или субподрядчика, и, за исключением лицензии, предоставляемой Покупателю согласно предыдущему предложению, Покупатель не будет извлекать какую-либо выгоду из или приобретать право на такое имущество. Продавец заявляет и гарантирует, что он имеет все права на предоставление Покупателю прав на Конечный результат, как изложено выше, без нарушения или преступления прав третьих сторон на интеллектуальную собственность или их права на собственность. Продавец получит все согласия работников и третьих сторон с тем, чтобы обеспечить, чтобы он обладал такими правами, включая без ограничений, любые моральные права. Продавец соглашается защищать, оберегать Покупателя, его правопреемников и клиентов и возмещать им ущерб от каких-либо исков о нарушении (включая патент, торговую марку, авторское право, право на промышленный дизайн, или другое право собственности, или злоупотребление или присвоение коммерческой тайны) и вытекающие ущерб и издержки (включая адвокатские и прочие профессиональные гонорары), возникающие каким-либо способом в отношении Услуг или Конечного результата. Продавец прямо отказывается от какого-либо иска против Покупателя связи с появлением такого нарушения в связи с соблюдением спецификаций Покупателя.</p>
<p><b>4. CONFIDENTIALITY</b> For purpose of this Section 4, Buyer's Information means all information (oral or written) and documents (in any medium) that have been furnished to Seller by Buyer, or has been developed by Seller in connection with the Services, including, but not limited to, "Personally Identifiable Data," as defined in Section 11. Buyer is willing to disclose Buyer's Information only with the understanding that Seller will maintain its confidentiality. Seller acknowledges that Buyer's Information is being disclosed to Seller for the sole purpose of permitting Seller to perform the Services, and agrees that it will not use Buyer's Information for any other purpose. In addition, Seller agrees that it will not disclose, disseminate or otherwise make available Buyer's Information to anyone, other than to those employees who have a need to know it in order for Seller to fulfill its obligations under this contract, without the prior written agreement of GM. Seller's employees, any other person consented to by GM, to whom Buyer's Information is made available shall sign an agreement containing obligations similar to those contained in this Section 4 and in Section 11. Seller shall provide for the physical, managerial and electronic security of Buyer's Information such that the Buyer's Information is reasonably maintained and secured, ensuring it is safe from unauthorized access or use during utilization, transmission and storage. Should any unauthorized breach occur, Seller shall notify GM as soon as reasonably practicable, but not later than 24 hours after the Seller becomes aware of such breach At Buyer's request or upon completion of Seller's use of Buyer's Information, Seller will return all copies of Buyer's Information to Buyer or, at Buyer's request, will destroy Buyer's Information and certify such destruction to Buyer. Seller may retain a copy of Buyer's Information, for archival purposes only, subject to Seller's continuing obligations under this Section 4. Seller further agrees to indemnify and hold Buyer harmless from any all liabilities, damages, fines, penalties, costs, claims, demands and expenses (including costs of defense, settlement and reasonable attorney's fees), arising out of the disclosure or improper use of Buyer's Information by Seller or Seller's employees. Seller will immediately notify Buyer upon learning of any unauthorized use or disclosure of any Buyer's Information.</p>	<p><b>4. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ</b> Для целей настоящего Раздела 4, Информация Покупателя означает всю информацию (устную или письменную) и документы (на любом носителе), которые были предоставлены Покупателем Продавцу, или были разработаны Продавцом в связи с Услугами, включая, без ограничений, «Персонально опознаваемые данные», определенные в Разделе 11. Покупатель желает раскрыть Информацию Покупателя только с пониманием того, что Продавец сохранит ее конфиденциальность. Продавец подтверждает, что Информация Покупателя раскрывается Продавцу исключительно с целью позволить Продавцу выполнять Услуги, и соглашается с тем, что он не будет использовать Информацию Покупателя в какой-либо другой цели. Кроме того, Продавец соглашается, что он не будет, без предварительного письменного согласия компании GM, раскрывать, распространять или иным способом предоставлять Информацию Покупателя кому-либо, за исключением работников, которым необходимо ее знать для того, чтобы Продавец смог выполнить свои обязательства по настоящему контракту. Работники Продавца, любое другое лицо, согласованное с компанией GM, которым предоставляется Информация Продавца, должны подписать согласие, содержащее обязательства аналогичные тем, которые содержатся в настоящем Разделе 4 и в Разделе 11. Продавец должен обеспечивать физическую, управленческую и электронную защиту для Информации Покупателя с тем, чтобы Информация Покупателя достаточно поддерживается и защищена, обеспечивая, чтобы она была защищена от неразрешенного доступа или использования в ходе использования, передачи и хранения. Если происходит какое-либо неразрешенное злоупотребление, то Продавец должен уведомить компанию GM в возможно короткие сроки, но не позднее 24 часов после того, как Продавцу стало известно о таком злоупотреблении. По требованию Покупателя или по завершении использования Продавцом Информации Продавца, Продавец вернет все экземпляры Информации Покупателя Покупателю, или по требованию Покупателя, уничтожит Информацию Покупателя и подтвердит такое уничтожение Покупателю. Продавец может сохранить копию Информации Продавца только для целей архивирования при условии продолжающихся обязательств Продавца по настоящему Разделу 4. Продавец далее соглашается возмещать убытки и защищать Покупателя от любых и всех обязательств, штрафов, пени, издержек, претензий, требований и расходов (включая расходы по защите, урегулированию и обоснованные адвокатские гонорары), вытекающие из раскрытия или ненадлежащего использования Информации Покупателя Продавцом или работниками Продавца. Продавец немедленно</p>

<p>Seller recognizes that the disclosure of Buyer's Information may give rise to irreparable injury and acknowledges that remedies other than injunctive relief may not be adequate. Accordingly, Buyer has the right to seek equitable and injunctive relief to prevent the unauthorized disclosure of any Buyer's Information, as well as such damages or other relief as is occasioned by such unauthorized use or disclosure.</p> <p>In the event Seller is required to disclose Buyer's Information in connection with any judicial proceeding or government investigation, then Seller shall promptly notify Buyer and allow a reasonable time for Buyer to seek a protective order from the appropriate court or government agency. Thereafter, Seller may disclose Buyer's Information to the extent required by law, subject to any applicable protective order.</p> <p>In addition, Seller recognizes that its close association with Buyer's personnel and access to Buyer's information in the course of performing this contract may enable Seller to evaluate publicly available information about Buyer from an insider's perspective and that Buyer's proprietary information would be revealed if such evaluations were published. Therefore, Seller agrees not to publish, or help anyone publish, anything whatsoever about Buyer concerning the subject matter of this contract, except with the prior written consent of Buyer.</p>	<p>уведомит Покупателя, когда ему станет известно о любом несанкционированном использовании или раскрытии какой-либо Информации Покупателя.</p> <p>Продавец признает, что раскрытие Информации Покупателя может нанести непоправимый ущерб, и подтверждает, что меры защиты, за исключением судебного запрета, не могут быть достаточными. Соответственно, Покупатель имеет право требовать справедливый и судебный запрет с целью предупреждения несанкционированного раскрытия какой-либо Информации Покупателя, а также такие убытки или средство судебной защиты, вызываемых таким несанкционированным использованием или раскрытием.</p> <p>В случае если Продавцу необходимо раскрыть Информацию Покупателя в связи с каким-либо судебным разбирательством или правительственным расследованием, то Продавец должен немедленно уведомить Покупателя и предоставить достаточное время Покупателю для получения охраняемого судебного приказа от соответствующего суда или правительственного органа. Затем Продавец может разглашать Информацию Покупателя в степени, разрешенной законом, и в соответствии с любым применимым охраняемым судебным приказом.</p> <p>Кроме того, Продавец признает, что его тесное общение с персоналом Покупателя и доступ к Информации Покупателя в ходе выполнения настоящего контракта может позволить Продавцу оценить общедоступную информацию о Покупателе с точки зрения инсайдера и что фирменная информация Покупателя может быть обнаружена в случае публикации таких оценок. Поэтому, Продавец соглашается не публиковать, или не содействовать кому-либо в публикации, что-либо о Покупателе относительно предмета настоящего контракта, за исключением публикации с предварительного письменного согласия Покупателя.</p>
<p><b>5. CHANGES</b></p> <p>Buyer reserves the right, at any time and from time to time, to direct changes to the Statement of Requirements, and Seller agrees to promptly effect such changes. Any difference in price or time for performance resulting from such changes shall be equitably adjusted by Buyer after receipt of documentation in such form and detail as Buyer may direct. Any changes to this contract shall be made in accordance with Paragraph 31 of the General Terms and Conditions.</p>	<p><b>5. ИЗМЕНЕНИЯ</b></p> <p>Покупатель сохраняет за собой право в любое время и время от времени рекомендовать изменения в Ведомость о потребностях, и Продавец соглашается немедленно осуществлять такие изменения. Любая разница в цене или во времени для выполнения в результате таких изменений должна быть пропорционально скорректирована Покупателем после получения документов в такой форме и детализации, какую может затребовать Покупатель. Любые изменения в настоящий контракт должны вноситься в соответствии с пунктом 31 Общих условий и положений.</p>
<p><b>6. INFORMATION GATHERING PRACTICES</b></p> <p>Without limiting Paragraph 25 of the General Terms and Conditions, Seller hereby agrees that its acquisition of information on behalf of Buyer shall be in compliance with all applicable laws and, in addition, shall be in compliance with the following ethical principle excerpted from the GM Guidelines For Employee Conduct:</p> <p>"There are, however, important limitations on how and what competitive information may be obtained. No improper means may be used to acquire confidential or proprietary information from any competitor, supplier or customer. Improper means would include any form of industrial espionage, the payment of money or giving of any favor or consideration, or the hiring of a competitor's employees to obtain confidential information. Information which may not be sought would include data on a competitor's unannounced new products or confidential data relating to costs, prices or profits."</p>	<p><b>6. ПРАКТИКА СБОРА ИНФОРМАЦИИ</b></p> <p>Без ограничения пункта 25 Общих условия и положений, Продавец настоящим соглашается, что приобретение им информации от имени Покупателя будет осуществляться в соответствии со всеми применимыми законами, и, кроме того, будет соответствовать следующему этическому принципу, цитируемому из Руководства компании GM по поведению сотрудников:</p> <p>"Однако, существуют важные ограничения относительно способа получения и вида конкурентной информации. Не могут быть использованы никакие ненадлежащие способы для получения конфиденциальной или фирменной информации от какого-либо конкурента, поставщика или клиента. Ненадлежащие способы могли бы включать любую форму промышленного шпионажа, выплату денежных средств или предоставление содействия или покровительства, или наем сотрудников конкурента для получения конфиденциальной информации. Информация, которая не может быть затребована, включала бы данные о новых необъявленных продуктах конкурента или конфиденциальные данные о стоимости, ценах и прибыли".</p>
<p><b>7. RIGHT TO AUDIT</b></p> <p>Buyer, at its expense, has the right to enter onto Seller's premises to review and/or audit the appropriate records, including the administrative procedures of Seller, to substantiate the charges invoiced under this contract. Seller will preserve all pertinent documents for the purpose of auditing charges invoiced by Seller for a period of two (2) years after final payment, or such longer period as Buyer specifies in this contract. Seller further agrees to cooperate fully with Buyer with all reasonable requests of Buyer during review(s) or audit(s) and agrees that such audit may be used as a basis for settlement of disputes which might arise regarding payments under this contract. Where Seller utilizes the services of third parties, Seller must include in its contracts with such third parties a "right to audit" clause with terms and conditions similar to those set out in this Paragraph 7.</p>	<p><b>7. ПРАВО НА АУДИТ</b></p> <p>Покупатель за свой счет имеет право получить доступ в помещение Продавца для изучения и/или проверки соответствующих записей, включая административные процедуры Покупателя для подтверждения расходов, указанных в счетах, выписанных в рамках настоящего контракта. Продавец сохраняет все соответствующие документы для целей проверки расходов, выставленных Продавцом для оплаты в течение двух (2) лет после окончательного платежа или более длительного периода, который Покупатель укажет в настоящем контракте. Продавец также соглашается полностью сотрудничать с Покупателем в отношении всех обоснованных запросов Покупателя в ходе изучения (изучений) или проверки (проверок), и соглашается с тем, что такая проверка может быть использована в качестве основания для разрешения споров, которые могут возникнуть в отношении платежей по настоящему контракту. В случаях, когда Продавец использует услуги третьих сторон, Продавец должен включить положение «право на аудит» в свои контракты с такими третьими сторонами, с условиями и положениями аналогичными тем, что изложено в настоящем Разделе 7.</p>
<p><b>8 SELLER'S PERSONNEL</b></p> <p>When, in the performance of this contract, Seller's personnel are to be located at Buyer's site, Seller will furnish a complete list of all personnel to be located at the Buyer's site and Seller shall be responsible for all actions of its personnel. Seller agrees to comply with all regulations and policies at Buyer's site, and Buyer reserves the right to bar employees, representatives or agents of Seller from Buyer's site for failure to observe such regulations and policies. Seller's personnel shall in no event be considered employees of Buyer; Seller will remain responsible for all wages, taxes, benefits, payroll deductions, remittances, and other obligations with respect to its personnel.</p>	<p><b>8 ПЕРСОНАЛ ПРОДАВЦА</b></p> <p>В случаях, когда персонал Продавца должен находиться в месте расположения Покупателя в ходе выполнения настоящего контракта, Продавец должен нести ответственность за все действия своего персонала. Продавец соглашается соблюдать все правила и линии поведения, действующие на территории Покупателя, и Покупатель сохраняет за собой право запретить персоналу, представителям или агентам Продавца посещать территорию Покупателя за несоблюдение таких правил и линий поведения. Персонал Продавца ни коем случае не должны рассматриваться в качестве персонала Покупателя; Продавец продолжает нести ответственность за все зарплаты, налоги, пособия, вычеты из зарплат, переводы и другие обязательства в отношении своего персонала.</p>
<p><b>9. EXCLUSIVE SERVICES</b></p> <p>Seller agrees that, at Buyer's request or as provided by Buyer in its Statement of Requirements, it will not, for a period of twelve (12) months following completion of the Services, assign those persons who directly and substantially performed services for Buyer under this contract and had access to Buyer's Information (Section 4) to perform similar services for a competitor in the same line of business as Buyer. This clause is subject to any limitations imposed by local law.</p>	<p><b>9. ЭКСКЛЮЗИВНЫЕ УСЛУГИ</b></p> <p>Продавец соглашается с тем, что по требованию Покупателя или как указано Покупателем в Ведомости о потребностях, в течение двенадцати (12) месяцев после завершения Услуг, он не будет назначать лиц, которые напрямую и главным образом выполняли услуги для Покупателя в рамках настоящего контракта и имели доступ к Информации Покупателя (Раздел 4), для выполнения аналогичных услуг для конкурента в той же сфере деятельности, что и Покупатель. Данное положение подтверждается любым ограничениями, налагаемыми местным законом.</p>
<p><b>10. MALICIOUS SOFTWARE</b></p> <p>Seller specifically warrants and agrees that Seller will not introduce malicious software into Buyer's equipment, database(s) or network(s). In the event that Seller does introduce malicious software, Seller will work with Buyer to immediately remove such malicious software from all infected equipment, database(s) and network(s) and will restore such equipment, database(s) and network(s) to their original state.</p>	<p><b>10. ВРЕДНОСНЫЕ ПРОГРАММЫ</b></p> <p>Продавец особенно гарантирует и соглашается с тем, что Продавец не будет внедрять вредоносные программы в оборудование, базу (базы) данных, или сеть (сети) Покупателя. В случае если Продавец внедрит вредоносную программу, Продавец будет работать с Покупателем над немедленным удалением такой вредоносной программы из всех зараженных оборудования, базы (баз) данных и сети (сетей), и восстановит первоначальное состояние такого оборудования, базы (баз) данных и сети (сетей).</p>
<p><b>11. SELLER'S HANDLING OF PERSONALLY IDENTIFIABLE DATA</b></p> <p>GM has privacy statements ("Privacy Statements") in place that explain to third parties, such as customers, potential customers and employees, how GM handles their "Personally Identifiable Data," that is, any individually identifiable data from or about a person or data which, when associated with other data in the hands of or available to Seller, allows for either identification of an individual or for an increase in data about an identified or identifiable individual. Personally Identifiable Data shall include, but not be limited to: a) first and last name; b) a home address or other physical address, including street name and name of city or town; c) an email address or other online contact data (e.g., instant messaging user identifier); d) a telephone number; e) a social security number; f) an Internet Protocol address; g) a persistent identifier (e.g., a unique customer number in a cookie); and (h) any other data that is combined with any of the above.</p> <p>Seller shall treat the Personally Identifiable Information as Buyer's Confidential Information under Section 4. In addition, Seller recognizes that GM's Privacy Statements, as well as certain laws which may be applicable, allow Data Subjects (i.e. any individual to whom Personally Identifiable Data relates) to the right to access, correct or have deleted certain Personally identifiable Data, as well as to make and change certain choices with respect to the permissible use of Personally Identifiable Data. Similarly, GM has the right to change its Privacy Statements from time to time and modify certain choices given to Data Subjects with respect to their Personally Identifiable Data. To ensure that requests from Data Subjects are expeditiously handled, Seller agrees that any such request for access, change, correction, or</p>	<p><b>11. РАБОТА ПРОДАВЦА С ПЕРСОНАЛЬНО ОПИЗНАВАЕМЫМИ ДАННЫМИ</b></p> <p>В компании GM действуют заявления о конфиденциальности ("Заявления о конфиденциальности"), которые разъясняют третьим сторонам, таким как клиенты, потенциальные клиенты и работники, каким образом компания GM работает с их «Персонально опознаваемыми данными», то есть, любыми лично опознаваемыми данными от или о человеке или данных, который при ассоциировании с другими имеющимися в наличии у или доступными для Продавца данными, позволяет либо идентификацию лица или увеличение данных об опознанном или опознаваемом лице. Персонально опознаваемые данные должны включать, без ограничений: а) имя и фамилию; б) домашний или другой физический адрес, включая название улицы и название города или городка; в) адрес электронной почты или другие сильные контактные данные (напр., идентификатор пользователя мгновенного обмена сообщениями); д) номер телефона; е) номер социального страхования; f) адрес Интернет-протокола; g) постоянный идентификатор (напр., однозначный номер клиента в жуж-файле); и h) любые другие данные, которые сочетаются с любыми, указанными выше данными.</p> <p>Продавец должен относиться к Персонально опознаваемым данным как к Конфиденциальной информации Покупателя в рамках Раздела 4. Кроме того, Продавец признает, что Заявления о конфиденциальности компании GM, а также, некоторые законы, которые могут быть применимы, позволяют Субъектам данных (т.е. любому лицу, к которому относится Персонально опознаваемые данные) иметь право на доступ, исправление или удаление некоторых из Персонально опознаваемых данных, а также осуществлять и изменять альтернативы в отношении разрешенного использования Персонально опознаваемых данных. Аналогично, компания GM имеет право изменять время от времени свои Заявления о конфиденциальности и изменять некоторые альтернативы, предоставляемые</p>

<p>choice modification of Personally Identifiable Data made by or through GM, or made pursuant to procedures established by GM, be effected in a manner which will result in completion of the action in a period no longer than 30 days, inclusive of any time required by Seller's subcontractors.</p> <p>Upon GM's request, Seller shall cause its independent certified public accountants to confirm Seller's performance of its obligations set forth in this Agreement. In addition, Seller shall allow the audit of its obligations under this Agreement by GM or its authorized representative.</p>	<p>Субъектам данных в отношении их Персонально опознаваемых данных. С целью обеспечения того, чтобы запросы от Субъектов данных прорабатывались в оперативном порядке, Продавец соглашается с тем, что любой такой запрос о доступе, изменении, исправлении или изменении альтернатив Персонально опознаваемых данных, сделанный со стороны или посредством компании GM, или сделанный в соответствии с процедурами, установленными компанией GM, вступили в силу в порядке, которые приведет к завершению действия в течение периода, не превышающего 30 дней, включая любое время, требуемое для субподрядчиков Продавца.</p> <p>По требованию компании GM, Продавец обеспечит, чтобы его независимые дипломированные бухгалтера подтвердили выполнение Продавцом своих обязательств, изложенным в настоящем Соглашении. Кроме того, Продавец позволит проведение компанией GM или ее уполномоченным представителем аудита его обязательств в рамках настоящего Соглашения.</p>
<p><b>12. DELETED GENERAL TERMS AND CONDITIONS PARAGRAPHS</b> Paragraphs 2, 3, 4, 5, 7, 9, 10, 15, 18, 20 and 22 of Buyer's General Terms and Conditions are deleted.</p>	<p><b>12. УДАЛЕННЫЕ ПУНКТЫ ОБЩИХ УСЛОВИЙ И ПОЛОЖЕНИИ</b> Пункты 2, 3, 4, 5, 7, 9, 10, 15, 18, 20 и 22 Общих условий и положений Покупателя удалены.</p>

**EXECUTOR / ИСПОЛНИТЕЛЬ**



**CUSTOMER / ЗАКАЗЧИК**

